

EXPOSICIÓN - EXPOSITION - EXHIBITION

Ediciones en español de los sefardíes de Ámsterdam

Publications en espagnol par les séfarades d'Amsterdam

Spanish editions of the Sephardic
Jews from Amsterdam



Bibliotheca Sefarad
abril 2015

Ediciones en español de los sefardíes de ^ÁAmsterdam

**Publications en espagnol par les
séfarades d'Amsterdam**

**Spanish editions of the Sephardic
Jews from Amsterdam**



Exposición - Exposition - Exhibition

MMXV

© Bibliotheca Sefarad, 2015.

1ª ed. abril de 2015.

EDITA:
Bibliotheca Sefarad

PRESENTACIÓN
© Harm den Boer.

INTRODUCCIÓN Y FICHAS:
© Uriel Macías.

MAQUETACIÓN Y DISEÑO:
Docunet *digitalizaciones*

IMPRIME:

DEPÓSITO LEGAL:

Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio mecánico y electrónico sin la debida autorización por escrito del autor o del editor.

ÍNDICE EXPOSICIÓN

- 1636 (5396). MENASSEH BEN ISRAEL, *De la Resurrección de los Muertos, Libros III...* 17
- 1648 (5408). *Orden de los cinco Tahaniot. Del año, sin boltar de una a otra parte...* 19
- 1650 (5410). MENASSEH BEN ISRAEL, **מקוה ישראל** – *Esto es, Esperanza de Israel. Obra con suma curiosidad...* 21
1661. *Biblia en lengua española. Traducida palabra por palabra de la verdad hebrayca...* 23
- 1663 (5423). YEHUDÁ HALEVÍ, *Cuzary. Libro de grande sciencia y mucha doctrina...* 25
- 1671 (5431). *Las Alabaças de Santidad, Traducción de los Psalmos de David...* 27
- 1684 (5444). *Orden de Ros-Asanah y Kipur. Por estilo seguido, y corriente, conforme se uza en este Kahal Kados...* 29
- 1687 (5447) **סדר ברכות** – *Orden de bendiciones y las ocasiones en que se deven dezir...* 31
- 1691 (5451). *Cinco libros de la Ley Divina con las Aphtaroth de todo el año denuevo corrigida...* 33
- 1718 (5478). *Los Cinco libros de la Ley Divina, de nuevo corregidos y bueltos à imprimir...* 35
1726. *Haftarot kol hasaná keminhag quehilot hasefardim vehaaskenazim...* 37
- 1726 (5486). *Séder Tefilá letaanit keminhag c. c. hasefaradim...* 39
- 1727 (5487). *Orden de las tres Pascuas, Pesah, Sebuoth y Sucoth, con sus Parasioth, y aphtaroth...* 41
- 1727 (5487). **זכר רב** – *Memoria de los 613 Preceptos de la S. Ley y siete de sabios...* 43
- 1766 (5526). *Paraphrasis caldayca en los Cantares de Selomoh, con el texto hebrayco y ladino...* 45
- 1767-1769 (5527-5529). *Ezrat Hasofer: Hamisé Torá... hugá...* 47
- 1772 (5532). ... **סדר תפלות** – *Orden de las oraciones cotidianas en Hebraico, y Romance, por orden...* 49
- 1867 (5627). *Paraphrasis Caldayca en los Cantares de Selomoh, con el Texto Hebraico y Ladino...* 51

PRESENTACIÓN

ÁMSTERDAM, CAPITAL DE IMPRENTA SEFARDÍ

Para un español del Siglo de Oro, los Países Bajos rebeldes a la corona y, en particular, la ciudad de Ámsterdam eran poco menos que la encarnación del Mal. En el mundo judío del siglo XVII, en cambio, Ámsterdam se convirtió en uno de los centros más importantes de la Diáspora. Los judeoconversos (los españoles y portugueses de origen judío) que se habían establecido allí, huyendo de la Inquisición, se comparaban con el Pueblo de Israel en su huida de Egipto; Holanda se presentaba como la Tierra prometida.

El protagonismo de Ámsterdam como centro de la diáspora sefardí en Europa se explica en primer lugar por el excepcional clima de libertad de que gozaban allí los judíos, admitidos con muchas menos limitaciones que en otros lugares. El estatuto que presentó la ciudad en 1616 reconocía por primera vez en su historia la presencia oficial de judíos. Aunque los judíos carecían todavía de ciudadanía —sólo concedida tras la Revolución francesa—, y por lo tanto no fueron admitidos a los gremios en los que competirían con los holandeses, su dedicación mayoritaria al comercio les permitió desenvolverse ampliamente.

Gracias al bienestar económico que lograron los mercaderes sefardíes, pudieron dotar la vida judaica de sólidas estructuras, con el resultado de una congregación bien organizada, con espléndida sinagoga (1675) que aún hoy impone su presencia, escuelas y academias rabínicas y una red de instituciones caritativas, todo bajo el control de una junta directiva, llamada la *Mahamad*.

La gran libertad de prensa que existía en la República de las Provincias Unidas, junto con la excelente salud de que gozaba esta industria, contribuyó decisivamente al protagonismo de los sefardíes en el mundo judío de la época. A partir de 1628, año en que el rabino Menasseh ben Israel (1604-1657) fundó su imprenta, Ámsterdam se convirtió en la capital del libro hebreo, que sería exportado a todas partes del mundo.

Antes de imprimir en hebreo, los sefardíes habían publicado varios libros en español y portugués. En realidad, para los miembros de la misma comunidad estas lenguas fueron las más importantes. Los judíos de Ámsterdam, al contrario de los que vivían en el Norte de África y en el imperio otomano, no eran descendientes directos de los expulsados de 1492, sino que llegaban de Portugal y de España, donde habían pertenecido a la minoría judeoconversa. Estos conversos habían abandonado la Península por razones económicas —el comercio— y religiosas, huyendo de la presión o de la persecución ejercida por la Inquisición. Una vez establecidos en Amsterdam, decidieron volver a la fe de sus antepasados, pero como su conocimiento del judaísmo era rudimentario, tuvieron que recurrir a una extensa instrucción en los principios de su religión, tarea encomendada a rabinos traídos de comunidades tradicionales.

Con el lugar central que ocupa la Tora y la liturgia en la religión judía, tanto en la sinagoga como en el hogar, y dada la ignorancia que tenían los conversos de la lengua hebrea, se impuso la necesidad de poner a su alcance toda una literatura judía en romance. A pesar de que la mayoría de los judíos nuevos eran portugueses, la lengua que se impuso en las traducciones fue el español, porque en esta lengua ya existían las traducciones impresas en Ferrara. Los primeros textos judíos que se imprimen en los Países Bajos son libros litúrgicos en español. Ya en 1584, antes de existir todavía una comunidad judía en Ámsterdam, se reeditaron en Dordrecht, uno de los focos de la resistencia holandesa, dos libros de rezos previamente publicados en Ferrara. En 1611 vuelve a imprimirse en Ámsterdam la famosa *Biblia española traducida verbo por verbo de la verdad hebraica*, conocida como la de Ferrara (1553) y a lo largo de los siglos XVII y XVIII Ámsterdam se convierte en el centro de la liturgia judaica en lengua española con decenas de ediciones de la Tora, de libros de rezos, de calendarios litúrgicos, oraciones para ocasiones especiales... Con la ayuda de estos textos en español, la “segunda lengua sagrada”, los judíos nuevos que llegaban de España o Portugal pudieron restablecer el vínculo con la tradición perdida; cuando se leía de la Tora o se rezaba, podían leer y musitar frases en su propia lengua.

Al lado de las Biblias y liturgias, también se imprimieron libros que enumeraran los múltiples aspectos prácticos de la Ley de Moisés. Mientras algunos rabinos se empeñaban en justificar la tradición rabínica o a reforzar el judaísmo en obras polémicas contra el cristianismo, otros buscaban en la literatura judía aquellos textos que ensalzaran los valores intrínsecos de la fe de Moisés, como el tratado *Obligación de los corazones* (1610),

del sefardí Bahya ibn Paquda (s. XI) que insistía en los deberes interiores de la religión judía sobre los “deberes del cuerpo”, sus aspectos prácticos y de esta manera apelaba a la religiosidad de los conversos, formada por su pasado católico.

Gracias a estas traducciones surgió una verdadera biblioteca judaica en lengua española y portuguesa, que aún hoy pone al alcance del lector hispánico la riqueza del patrimonio judío. Ahí están las obras de los clásicos sefardíes como Maimónides, Judah Halevi, Ibn Gabirol, Bahya ibn Paquda, Jonah Gerondi y numerosos otros.

También surgieron personalidades judías de relieve entre los sefardíes de Ámsterdam.

El rabino Menasseh ben Israel constituye el ejemplo del judío que asume la misión de defender y explicar su religión, no sólo a los propios, sino también a los cristianos que se interesan por el pueblo de Israel. Gracias al clima de apertura y debate que existía en los Países Bajos del siglo XVII, hubo de todo entre judíos y cristianos: desde los desafíos polémicos o los intentos de proselitismo al auténtico acercamiento de espíritus afines, saltando las barreras religiosas. Los judíos de origen converso tenían la misma base cultural que sus interlocutores cristianos, había entre ellos personas eruditas y de gusto refinado. Incluso los rabinos más ortodoxos leían la literatura clásica griega y romana, conocían a fondo el Nuevo Testamento y la obra de los expositores cristianos, siquiera para poder rebatir sus argumentos...

En los cuatro volúmenes de *El Conciliador* el rabino Menasseh ben Israel ofreció a judíos y cristianos curiosos la riqueza de las interpretaciones rabínicas sobre pasajes “aparentemente contradictorios” de las Escrituras; *Esperanza de Israel* (1650) versa sobre el supuesto origen hebreo de los indígenas del continente americano, un asunto cargado de tintes mesiánicos. Las obras de Menasseh, una decena de títulos, tuvieron numerosas ediciones y fueron traducidas a las lenguas principales.

Si algo ha llamado la atención entre los estudiosos, es la dimensión secular de la cultura sefardí, su continuidad ibérica. Para algunos de los sefardíes, la doble identidad judía constituía una constante tensión. La vuelta al judaísmo, y sobre todo a la tradición, podía causar problemas para los espíritus más independientes. Entre ellos, la herencia cristiana ibérica se presentaba como una fuente de confusión y conflicto, provocando la rebeldía de un Uriel da Costa (1585-1640) y desembocando en el escepticismo de Spinoza. Ahora bien, la mayoría de estos españoles y portugueses logró adaptarse a la existencia nueva, estrenando la novedad en el mundo judío, de separar la esfera religiosa de la pública. En la primera, trataron de adaptarse lo mejor que pudieron a la vida tradicional judía. La esfera pública era otro asunto. Al contrario de lo que sucedía en comunidades tradicionales, los sefardíes de Ámsterdam pudieron organizar su comercio sin interferencias religiosas, regido por principios autónomos.

En el trato con la sociedad mayoritaria, los sefardíes evitaron ser identificados como judíos, porque no querían que su vida se viera de nuevo limitada por prejuicios sociales. Ahora su origen ibérico cumplía la función de dotarles de una identidad pública. Casi todos los sefardíes seguían usando, al lado de su nombre de sinagoga, su nombre de bautismo y excepto los casos de comercio clandestino, no hicieron un esfuerzo por esconder su verdadera identidad. Isaac Orobio de Castro (1620-1687), uno de los defensores del judaísmo contra “ateos” (Spinoza) y cristianos, se preciaba de ser llamado el doctor Baltasar Orobio de Castro; el escritor Daniel Leví de Barrios (1635-1701) se dirigía como el “capitán don Miguel de Barrios” a nobles españoles que había conocido en la corte española en Bruselas.

El brillo de esta cultura no ha dejado de causar admiración. Los sefardíes celebraban academias literarias donde se cultivaba el español y portugués barroco en imitación de las academias de Madrid y Lisboa, organizaban constantes representaciones de comedias españolas hasta finales del siglo XVIII, y crearon toda una literatura profana en la que se perciben los ecos de Lope, Góngora o incluso de Quevedo. De esta literatura profana son muchos los textos que hoy se conservan, tanto impresos, como manuscritos.

La literatura escrita por españoles y portugueses con una fe y cultura diferentes ha gozado de una creciente atención y con razón: merece ser conocida su otra manera de sentir y pensar la gran cultura ibérica del Siglo de Oro.

Harm den Boer

Catedrático de Literatura Española. Universidad de Basilea

Pour un espagnol du Siècle d'Or, les Pays Bas rebelles contre la couronne, et tout particulièrement, la ville d'Amsterdam étaient à peu de choses près l'incarnation du Mal. En revanche, dans le monde juif du XVIIe siècle, Amsterdam est devenue un des lieux les plus importants de la Diaspora. Les juifs convertis (les espagnols et les portugais d'origine juive) qui s'y étaient établis, fuyant l'Inquisition, comparaient leur fuite à celle du Peuple d'Israël d'Égypte; La Hollande étant alors leur Terre Promise.

La mise en avant d'Amsterdam comme centre de la diaspora séfaraïde en Europe s'explique tout d'abord par le climat exceptionnel dont jouissaient les juifs, acceptés avec beaucoup moins de limitations que dans d'autres lieux. Le statut de la ville de 1616 reconnaissait officiellement pour la première fois dans son histoire la présence de juifs. Même si les juifs ne possédaient pas encore de citoyenneté —elle leur sera concédée après la Révolution française—, et donc qu'ils n'étaient pas admis dans les corporations où ils étaient en concurrence directe avec les hollandais et étant donné que la plupart s'adonnaient au commerce, cela leur permit de se tirer d'affaire sans problème.

Grâce à l'aisance économique qu'ils obtinrent, les marchands séfaraïdes purent se doter de solides infrastructures; le résultat en fut une congrégation bien organisée, avec une splendide synagogue (1675) qui encore de nos jours impose sa présence, des écoles et des académies rabbiniques et un réseau d'institutions charitables, le tout étant contrôlé par un conseil appelé la *Mahamad*.

La grande liberté de presse qui existait dans la République des Provinces Unies, tout comme l'excellente santé de son lecteur, ont contribué définitivement à la mise en avant des séfaraïdes dans le monde juif de l'époque. À partir de 1628, année où le rabbin Menasseh ben Israel (1604-1657) a fondé son imprimerie, Amsterdam est devenue la capitale du livre hébreu qui sera exporté dans le monde entier.

Avant d'éditer en hébreu, les séfaraïdes avaient publié plusieurs livres en espagnol et en portugais. En réalité, pour les membres de cette communauté, ces langues étaient les plus importantes. Les juifs d'Amsterdam, contrairement à ceux qui vivaient dans le Nord de l'Afrique ou dans l'empire ottoman, n'étaient pas des descendants des juifs expulsés en 1492; ils arrivaient du Portugal ou d'Espagne où ils avaient appartenu à la minorité des juifs convertis. Ils avaient quitté la Péninsule pour des raisons économiques —le commerce— et religieuses, fuyant la pression et la persécution exercée par l'Inquisition. Dès qu'ils furent établis à Amsterdam, ils décidèrent de revenir à la religion de leurs ancêtres, mais comme leur connaissance du judaïsme était rudimentaire, ils furent instruits sur les principes de leur religion par des rabbins venus de communautés traditionnelles.

Sachant la place essentielle qu'occupe la Torah et la liturgie dans la religion juive, que ce soit à la synagogue ou à la maison, et étant donné que les juifs convertis ne connaissaient pas l'hébreu, il fallut mettre à leur disposition toute une littérature juive en langue romane. Bien que la plupart de ces juifs étaient portugais, la langue choisie dans les traductions fut l'espagnol car les traductions de Ferrara qui existaient déjà, étaient dans cette langue. Les premiers textes juifs imprimés aux Pays Bas sont des livres liturgiques en espagnol. Mais déjà en 1584, avant l'installation de la communauté juive à Amsterdam, deux livres de prières qui avaient été publiés tout d'abord à Ferrara, furent réédités à Dordrecht, un des foyers du nationalisme hollandais. En 1611, la célèbre *Biblia española traducida verbo por verbo de la verdad hebraica*, connue comme la Bible de Ferrara (1553) fut rééditée à Amsterdam et tout au long du XVIIe siècle et du XVIIIe siècle, Amsterdam devient le centre de la liturgie judaïque en langue espagnole avec des dizaines d'éditions de la Torah, des livres de prières, des calendriers liturgiques, des oraisons pour des occasions spéciales... Grâce à ces textes en espagnol, la "deuxième langue sacrée", les nouveaux juifs qui arrivaient d'Espagne ou du Portugal purent rétablir le lien perdu avec la tradition; quand ils lisaient la Torah ou quand ils priaient, ils pouvaient murmurer des phrases dans leur propre langue.

Parrallèlement à la publication des Bibles et des liturgies, des livres énumérant les multiples aspects pratiques de la Loi de Moïse furent édités. Alors que certains rabbins tenaient à justifier ou à renforcer le judaïsme, d'autres cherchaient dans la littérature juive les textes qui louaient les valeurs intrinsèques de la foi de Moïse comme par exemple le traité *Obligación de los corazones* (1610), du séfaraïde Bahya ibn Paquda (XIe siècle) qui insistait sur le fait que les devoirs intérieurs de la religion juive prévalait sur les "devoirs du corps", et il insistait aussi sur ses aspects pratiques appelant ainsi à la religiosité des juifs convertis, étant donné leur formation catholique.

Grâce à ces traductions, est apparue une véritable bibliothèque judaïque en espagnol et en portugais, qui encore aujourd'hui permet au lecteur hispanique de découvrir la richesse du patrimoine juif comme par exemple les œuvres classiques séfarades de Maimónides, Judah Halevi, Ibn Gabirol, Bahya ibn Paquda, Jonah Gerondi et bien d'autres.

Parmi les séfarades d'Amsterdam, surgirent également des personnalités de renom.

Le rabbin Menasseh ben Israel est l'exemple même du juif qui assumait la mission de défendre et d'expliquer sa religion non seulement aux siens, mais aussi aux chrétiens qui s'intéressaient au peuple d'Israël. Grâce au climat d'ouverture et de débat qui existait aux Pays Bas au XVII^e siècle, on assista à d'intenses relations entre juifs et chrétiens: des défis polémiques aux tentatives de prosélytisme mais aussi des rapprochements de personnes ayant des affinités d'esprit, sautant pour l'occasion les barrières religieuses. Les juifs convertis avaient la même base culturelle que leurs interlocuteurs chrétiens et parmi eux, il y avait des personnes érudites au goût raffiné. Même les rabbins les plus orthodoxes lisaient la littérature classique grecque et romaine et ils connaissaient à fond le Nouveau Testament et l'œuvre des chrétiens afin de pouvoir en débattre les arguments à l'occasion...

Dans les quatre volumes de *El Conciliador* le rabbin Menasseh ben Israel a offert aux juifs et aux chrétiens curieux la richesse des interprétations rabbiniques sur les passages "apparemment contradictoires" des Écritures; *Esperanza de Israel* (1650) un vers sur l'origine soit-disant juive des indigènes du continent américain, un sujet lourd de connotations messianiques. Les œuvres de Menasseh, une dizaine de titres, furent éditées à diverses reprises et furent traduites dans les langues principales.

Si quelque chose a attiré l'attention de ceux qui en ont fait l'étude, c'est la dimension séculaire de la culture séfarade et la continuité de son identité ibérique. Pour certains séfarades, la double identité constituait une tension constante. Le retour au judaïsme, et surtout à la tradition, pouvait entraîner des problèmes chez les esprits plus indépendants. Pour eux, l'héritage chrétien ibérique était comme une source de confusion et de conflit, provoquant la rébellion par exemple d'Uriel da Costa (1585-1640) et aboutissant au scepticisme de Spinoza. Toutefois, la plupart de ces espagnols et portugais réussirent à s'adapter à leur nouvelle existence, en s'habituant à la nouveauté du monde juif et en séparant le religieux du public. Concernant le domaine religieux, ils essayèrent de s'adapter le mieux possible à la vie traditionnelle juive. Quant au domaine public, c'était une autre affaire. Contrairement à ce qui se passait dans les communautés traditionnelles, les séfarades d'Amsterdam purent organiser leur commerce selon leurs propres règles sans aucune interférence religieuse.

Dans les relations avec les autres, les séfarades évitèrent qu'on les identifie en tant que juifs, parce qu'ils ne voulaient pas que leur vie soit à nouveau limitée à cause de préjugés sociaux. Ainsi leur origine ibérique avait pour fonction de leur donner une identité publique. Presque tous les séfarades continuaient à utiliser, à côté de leur prénom de synagogue, leur prénom de baptême et sauf en cas de commerce clandestin, ils ne firent rien pour cacher leur véritable identité. Isaac Orobio de Castro (1620-1687), un des défenseurs du judaïsme contre les "athées" (Spinoza) et les chrétiens, se vantait de s'appeler le docteur Baltasar Orobio de Castro; l'écrivain Daniel Leví de Barrios (1635-1701) s'adressait en tant que "capitán don Miguel de Barrios" aux nobles espagnols qu'il avait connus à la cour espagnole à Bruxelles.

L'éclat de cette culture ne cessait de provoquer l'admiration. Les séfarades organisaient des académies littéraires où ils y cultivaient l'espagnol et le portugais baroque à l'image des académies de Madrid et de Lisbonne. Ils organisaient constamment des représentations de comédies espagnoles jusqu'à la fin du XVIII^e siècle, et ils créèrent toute une littérature profane dans laquelle on percevait les échos de Lope, de Góngora, et même de Quevedo. De cette littérature profane, on conserve encore aujourd'hui beaucoup de textes qu'ils soient imprimés ou manuscrits.

La littérature écrite par les espagnols et les portugais de culture et de religion différentes n'a cessé de susciter un intérêt croissant et à juste titre; leur manière de sentir et de penser la grande culture ibérique du Siècle d'Or mérite d'être connue.

Harm den Boer

Professeur de littérature espagnole. Université de Bâle

The revolted Netherlands and especially the city of Amsterdam, were sort of evil incarnate for a Spaniard during the Golden Age. However, in the Jewish world from the 17th century, the Dutch metropolis became one of the most important centers of the Diaspora. Jewish converts (Spaniards and Portuguese of Jewish origins) who settled there, when escaping the Inquisition, compared themselves to the People of Israel. In their eyes, Amsterdam became a New Jerusalem.

The importance of Amsterdam as the main center of the Sephardic Diaspora in Europe, resides in the exceptional climate of freedom that the Jews could enjoy there. They were accepted and endured fewer restrictions than in any other place. The city presented a statute in 1616 in which the presence of Jews was made official for the first time in history. Although the Jews could still not hold the citizenship – they gained this right after the French Revolution-, and therefore could still not enter many professions, their dedication to the trade allowed them to fully develop.

Thanks to the economic expansion Sephardic merchants achieved, and to a well organised congregation, they could endow their Judaic life with solid structures such as a marvelous synagogue (1675) –still present in the city–, schools and rabbinical academies and a network of charitable institutions. The community was administered by a board of governors known as the *Mahamad*.

The freedom of press that existed in the Republic of the Seven United Provinces, together with the excellent health this industry enjoyed, contributed to the prominence of Sephardim in the Jewish world of the time. Since 1628, the year in which the rabbi Menasseh ben Israel (1604-1657) established his printing house, Amsterdam became the capital of the Hebrew book, which would be exported to every corner of the globe.

Before publishing in Hebrew, Sephardim had already published several books in Spanish and Portuguese. These languages were actually the most important ones for the members of the community. Unlike the Iberian descendants of the Expulsion of 1492 who lived in North Africa and the Ottoman Empire, the Jews from Amsterdam came from Portugal and Spain, where they had been part of the Jewish minority of the so-called *conversos*. These Jewish converts had left the Iberian Peninsula because of economic (trade) and religious reasons, escaping the pressure and the persecutions of the Inquisition. Once they settled in Amsterdam, they decided to return to the faith of their forebears, but as their knowledge of Judaism was rudimentary, they had to resort to an extensive instruction process in the principles of their religion. This task was commended to rabbis brought from traditional communities.

Given the importance of the Torah and the liturgy in the Jewish religion, both at the synagogue and at home, as well as the converso's ignorance of the Hebrew language, it became necessary to make Jewish literature accessible in Romance languages. Despite the fact that most of the new Jews were Portuguese, the language that imposed itself for translations was Spanish, due to the existence of translations in that language previously published in Ferrara. The first Jewish texts that were published in the Netherlands were liturgical books in Spanish. In 1584, before the existence of a Jewish community in Amsterdam, two prayer books previously published in Ferrara were reprinted in Dordrecht, one of the focal points of the Dutch resistance. The well-known *Biblia española traducida verbo por verbo de la verdad hebraica*, also known as *Biblia de Ferrara* (1553), was reprinted in Amsterdam in 1611. During the 17th and the 18th centuries, Amsterdam became the most important center of Judaic liturgy in the Spanish language, with numerous editions of the Torah, prayer books, liturgical calendars, prayers for special occasions... With the help of these texts in Spanish, the “second holy language”, the new Jews who came from Spain or Portugal could restore the link to the lost tradition. When they assisted at the reading of the Torah or prayed, they could read and whisper sentences in their own language.

Together with the Bibles and liturgies, books with an enumeration of the multiple practical aspects of the Law of Moses were also published. While some rabbis insisted on justifying the rabbinical tradition and on strengthening Judaism through polemical works against Christianity, others searched for texts in Jewish literature that would underline the intrinsic values of the faith of Moses. An example of this was *Obligación de los corazones* (1610), written by the Sephardi Bahya ibn Paquda (11th century), who insisted on the inner duties of the Jewish religion over the “duties of the body” and their practical aspects, appealing thus to the religiosity of the converts, marked by its Catholic past.

These translations favored the creation of a Judaic library in Spanish and Portuguese languages that still nowadays provides the Hispanic reader with the wealth of the Jewish heritage. This Judaic library houses works by classic Sephardim such as Maimonides, Ibn Gabirol, Bahya ibn Paquda, Jonah Gerondi and many others. The Spanish edition of Juda Halevi's *Cuzary*, containing the dialogues between a Jew, a Christian and a Muslim, printed in Amsterdam in 1663 is a beautiful example of this literature.

Some relevant Jewish personalities appeared amongst the Sephardim from Amsterdam. Rabbi Menasseh ben Israel is the example of a Jew that assumes the mission of defending and explaining his religion not only to former conversos, but also to Christians who were interested in the people of Israel. The climate of openness and debate that ruled in the Netherlands during the 17th century favored all kinds of encounters between Jews and Christians: from controversial defiance or attempts of proselytism, to the real approach of similar spirits, going beyond religious barriers. Jewish converts possessed the same cultural background than their Christian interlocutors and there were scholars and people of refined taste amongst them. Even the most conservative rabbis used to read classic Greek and Roman literature and had a thorough knowledge of the New Testament and the Christian authors' works; they wanted at least to be able to refute their arguments...

In his four volumes of *El Conciliador*, the rabbi Menasseh ben Israel offered to Jews and curious Christians the wealth of the rabbinical interpretations on "apparently contradictory" passages of the Scriptures. *Esperanza de Israel* (1650) deals with the supposed Hebrew origin of natives from the American continent – this issue was loaded with messianic implications. Menasseh's works –around ten titles-, had numerous editions and were translated into the main languages.

The secular dimension of the Sephardic culture, i.e. its Iberian continuity, was something remarkable that has always caught scholars' attention. For some Sephardim, the Jewish double identity was a constant tension. The return to Judaism and especially to tradition could cause trouble to the most independent spirits. Christian Iberian heritage could be a source of confusion and conflict, provoking the rebelliousness in such spirits as Uriel da Costa (1585-1640) or resulting in the skepticism of Spinoza. Most of these Spaniards and Portuguese however managed to adapt to the new existence and introduced the novelty in the Jewish world of separating the religious sphere from the public one. They tried their best to adapt to the traditional Jewish life; the public sphere was regarded as something different. Contrary to what happened in traditional communities, the Sephardim from Amsterdam could organise their businesses without religious interferences, exclusively ruled by autonomous principles.

As for the behavior towards the majority society, Sephardim avoided being identified as Jews because they did not want their life to be limited due to social prejudices again. Their Iberian origin would provide them with a public identity. Apart from their synagogue names, most of Sephardim continued to use their baptismal names and, except for cases of illegal trade, they did not make an effort to hide their identities. Isaac Orobio de Castro (1620-1687), one of the defenders of Judaism against "atheists" (Spinoza) and Christians, prided himself on being called Dr Baltasar Orobio de Castro; the writer Daniel Levi de Barrios (1635-1701), was known as "Capitán Don Miguel de Barrios" amongst the Spanish nobles that he knew at the Spanish Court in Brussels.

This culture has aroused admiration ever since. Sephardim gathered in literary academies to cultivate Baroque Spanish and Portuguese, imitating thus the academies from Madrid and Lisbon. They used to stage Spanish comedies until the end of the 18th century and created a whole world of secular literature in which echoes of Lope, Góngora or even Quevedo can be seen. A number of texts from this secular literature are still preserved nowadays, both printed and handwritten.

The literature written by Spanish and Portuguese authors who possessed a different culture and faith has enjoyed an increasing interest, and for a reason: their way of rethinking and experiencing the great Iberian culture from the Golden Age differently deserves to be known.

Harm den Boer

Professor of Spanish Literature. University of Basel

INTRODUCCIÓN

EDICIONES EN ESPAÑOL DE LOS SEFARDÍES DE ÁMSTERDAM

Esta cuarta exposición organizada por Bibliotheca Sefarad se centra en la rica producción bibliográfica en lengua española de los sefardíes de Ámsterdam.

Como se ha indicado en ocasiones anteriores, tres son los temas fundamentales en los que se viene centrandó Bibliotheca Sefarad: Judaica hispana, Inquisición y Sefárdica.

Entre sus fondos cuenta con una amplia colección de sefárdica que incluye manuscritos, documentos, libros, publicaciones periódicas y folletos: obras profanas y religiosas en español, judeoespañol, portugués, hebreo y otras lenguas, escritas por autores sefardíes, estudios históricos, filológicos, religiosos o bibliográficos, obras de ficción, etc.

Los judíos expulsados de España en 1492 llevaron consigo su lengua, su cultura y su legado. En diversos lugares de su diáspora, principalmente en la cuenca del Mediterráneo, el judeoespañol se mantuvo durante cerca de cinco siglos como la lengua materna de los sefardíes, creando en ella una rica y variada producción literaria. Asimismo, en las comunidades sefardíes formadas por judeoconvertos retornados al judaísmo en Ámsterdam y otros lugares de occidente europeo, se mantuvieron el portugués y el español durante varias generaciones.

En lo que se refiere a Ámsterdam, la publicación de libros en español por parte de los sefardíes se inicia a finales del siglo XVI, se prolongará durante todo el siglo XVII, iniciándose su declive en la segunda mitad del siglo XVIII. Su producción literaria abarca todos los géneros y temáticas, tanto de obras originales como de traducciones.

La selección de las piezas expuestas es reflejo de lo conservado en la Bibliotheca. Como podrá apreciar el visitante, un porcentaje considerable de la muestra está formado por traducciones del hebreo de libros bíblicos y litúrgicos. Aunque la liturgia sinagoga ha sido tradicionalmente en hebreo, la profusión de ediciones de oracionales y libros bíblicos en español (ladino) por los sefardíes de Ámsterdam, Italia y otros lugares del occidente europeo tenía como principal objetivo hacer accesible la Biblia y la liturgia a los judeoconvertos retornados al judaísmo, que desconocían el hebreo.

En anteriores exposiciones se incluyeron otros dos libros en español publicados por los sefardíes de la ciudad del Ámstel: el *Thesoro de preceptos a donde se encierran las joyas de los seys cientos y treze preceptos...* de Ishac Attias en “Seis siglos de judaica: Un recorrido por Bibliotheca Sefarad”, y *La vara de Judá* de Salomón ibn Verga, en “Historia en Sefarad: Los judíos españoles en la Edad Media”.

En un futuro próximo está previsto organizar otras exposiciones relacionadas con el mundo sefardí centradas en otros aspectos como pueden ser: la literatura en ladino, literatura española y portuguesa del occidente europeo, estudios filológicos, historiografía moderna, etc.

Uriel Macías

Coordinador de la Exposición

PUBLICATIONS EN ESPAGNOL PAR LES SÉFARADES D'AMSTERDAM

Cette quatrième exposition organisée par la Bibliotheca Sefarad se focalise sur la vaste production bibliographique en langue espagnole des séfarades d'Amsterdam.

Comme nous l'avons mentionné lors d'expositions précédentes, la Bibliotheca Sefarad se concentre sur trois thèmes fondamentaux: Le Judaïsme hispanique, l'Inquisition et les Séfarades.

Dans ses fonds, la bibliothèque a une collection considérable d'œuvres de Séfarades qui comprend des manuscrits, des documents, des livres, des publications périodiques et des brochures: d'une part, des œuvres profanes et religieuses en espagnol, en judéo-espagnol, en portugais, en hébreu, voire en d'autres langues d'auteurs séfarades et d'autre part, des études historiques, philologiques, religieuses ou bibliographiques ainsi que des œuvres de fiction, etc.

Les juifs espagnols expulsés d'Espagne en 1492 emportèrent avec eux leur langue, leur culture et leur héritage. Partout où les conduisit la diaspora, particulièrement dans le bassin méditerranéen, le judéo-espagnol est resté durant presque cinq siècles la langue maternelle des séfarades, ce qui a engendré une production littéraire vaste et variée. De même, le portugais et l'espagnol furent conservés pendant plusieurs générations dans les communautés séfarades composées de juifs convertis revenus au judaïsme à Amsterdam et dans d'autres lieux d'Europe occidentale.

En ce qui concerne Amsterdam, la publication de livres en espagnol par les séfarades a commencé à la fin du XVI^e siècle, s'est prolongée au cours du XVII^e siècle et a commencé à diminuer dans la deuxième moitié du XVIII^e siècle. Leur production littéraire contient tous les genres et tous les thèmes que ce soit des œuvres originales ou des traductions.

La sélection des ouvrages choisis est le reflet des œuvres conservées dans la Bibliotheca. Comme le visiteur pourra l'apprécier, un pourcentage important des œuvres de l'exposition est constitué de traductions de l'hébreu de livres bibliques et liturgiques. Même si la liturgie de synagogue est traditionnellement en hébreu, la profusion de publications de prières et de livres bibliques en espagnol (ladino) par les séfarades d'Amsterdam, d'Italie et d'Europe occidentale avait comme objectif principal de rendre accessible la Bible et la liturgie aux juifs convertis revenus au judaïsme qui ne connaissaient pas l'hébreu.

Lors d'expositions antérieures, deux autres livres en espagnol ont été publiés par les séfarades d'Amstel: el *Thesoro de preceptos a donde se encierran las joyas de los seys cientos y treze preceptos...* de Ishac Attias dans "Six siècles de Judaïsme: Un parcours effectué par la Bibliotheca Sefarad", et *La vara de Judá* de Salomón ibn Verga, dans "Histoire de Sefarad: Les juifs espagnols au Moyen Âge".

Prochainement, il est prévu d'organiser d'autres expositions relatives au monde séfarade qui privilégieront d'autres aspects comme par exemple: la littérature judéo-espagnole en ladino, la littérature espagnole et portugaise ainsi que des études de philologie et d'historiographie moderne etc.

Uriel Macías

Coordinateur de l'Exposition

SPANISH EDITIONS OF THE SEPHARDIC JEWS FROM AMSTERDAM

Bibliotheca Sefarad's fourth exhibition is focused on the vast bibliographic production in Spanish language of the Sephardim from Amsterdam.

As it has been previously mentioned, Bibliotheca Sefarad concentrates on three main topics: Jewish-Spanish culture, Inquisition and Sephardic culture.

The Bibliotheca possesses a broad collection dealing with Sephardic culture that includes manuscripts, documents, books, periodical publications and leaflets: secular and religious works in Spanish, Judeo-Spanish language, Portuguese, Hebrew and other languages written by Sephardic authors; historical, philological, religious or bibliographic studies; fictional works, etc.

Those Jews who were expelled from Spain in 1492 brought along their language, culture and legacy. During their Diaspora, the Judeo-Spanish language was the Sephardim's mother tongue in many places, especially around the basin of the Mediterranean Sea. As a consequent, the literary production in this language was rich and varied. Furthermore, Portuguese and Spanish were preserved for several generations in the Sephardic communities formed by convert Jews drawn back to Judaism in Amsterdam and other western European locations.

With respect to Amsterdam, Sephardim began to publish books in Spanish by the end of the 16th century. Their publications continued during the whole 17th century and started to decline the second half of the 18th century. Their literary production encompasses all genres and thematic areas both of original works and translations.

The selection of pieces showed at the exhibition is a reflection of the bibliographic collection that the Bibliotheca houses. As the visitors will be able to see, a significant percentage of the exhibition consists of the Hebrew translations of biblical and liturgical books. Although the liturgy of the Synagogue has traditionally been carried out in Hebrew, the outpouring of editions of biblical and prayer books in Spanish (in Ladino) published by the Sephardim from Amsterdam, Italy and other western European locations, had as an objective the accessibility of the Bible and the liturgy to the convert Jews drawn back to Judaism, to whom Hebrew was unknown.

Two other books in Spanish that were published by Sephardim from the city of Amstel were included in previous exhibitions: the *Thesoro de preceptos a donde se encierran las joyas de los seys cientos y treze preceptos*, by Ishac Attias in "Six Centuries of Judaism: A Tour of the Bibliotheca Sefarad; and LA VARA DE JUDÁ, by Salomon ibn Verga, in "History in Sepharad: The Spanish Jews in the Middle Ages".

In the near future, we foresee to organize more exhibitions related to the Sephardic world focused on other aspects, such as literature in Ladino, western European Spanish and Portuguese literature, philological studies, modern historiography, etc.

Uriel Macías

Coordinator of the Exhibition - Curator

1. MENASSEH BEN ISRAEL

De la Resurrección de los Muertos, Libros III. En los quales contra los Zaduceos, se prueba la inmortalidad del alma, y Resurrección de los muertos. Las causas de la milagrosa Resurrección se exponen. Y del juizio final, y la Reformación del mundo, se trata.

Ámsterdam: En casa y à costa del Autor, 5396 [= 1636].

In 12°: 12 ff., 187 p., 1 f.— Reliure en peau, dos à nerfs et à ornements dorés.

Menasseh ben Israel (1604-1657) est sans aucun doute un des personnages les plus connus de la communauté séfarade d'Amsterdam. Rabbin, philosophe, écrivain, dirigeant communautaire et imprimeur. Il naquit au Portugal et s'installa à Amsterdam afin d'embrasser le judaïsme.

De la resurrección de los muertos, est un traité religieux écrit à l'origine en espagnol et dédié à un de ses amis protestants (Henrique Hofisser). Il se concentre fondamentalement sur la défense de l'idée de l'immortalité de l'âme, tout comme de nombreux auteurs séfarades, répondant ainsi d'une manière explicite à l'œuvre d'Uriel da Costa. Comme la plupart des oeuvres de Ben Israel, elle s'adressait à des lecteurs juifs et non juifs, ce qui explique que sa traduction en latin soit parue presque simultanément (*De resurrectione mortuorum...*).

Du même style que les oeuvres écrites à cette époque par des auteurs de renom, il y a un grand nombre de poèmes élogieux au début de l'ouvrage particulièrement des sonnets et des octaves de Isaac Aboab, Joseph Bueno, Abraham Pinto, Himanuel Nehemiah, Daniel Abudiente, David Senior Henríquez, Moseh Pinto, Refael Leví, Ephraym Bueno, Ioná Abarbanel, tous en espagnol, sauf celui de Aboab, qui est en hébreu.

Sur la couverture, il y a une des estampilles de Menasseh ben Israel comme imprimeur: le carré magique divisé en neuf petits carrés. Les consonnes sont disposées de telle manière qu'on puisse lire horizontalement et verticalement en hébreu les mots du Psaume 85 (verset 11): 'verdad de la tierra brotará'. - La vérité de la terre jaillira -

1. MENASSEH BEN ISRAEL

De la Resurrección de los Muertos, Libros III. En los quales contra los Zaduceos, se prueba la inmortalidad del alma, y Resurrección de los muertos. Las causas de la milagrosa Resurrección se exponen. Y del juizio final, y la Reformación del mundo, se trata.

Ámsterdam: En casa y à costa del Autor, 5396 [= 1636].

In-12: 12 hs., 187 p., 1 h – Leather bookbinding, ribbed and gilded spine.

Menasseh ben Israel (1604-1657) was undoubtedly one of the most prominent figures of the Sephardic community in Amsterdam. Born in Portugal and settled in Amsterdam where he embraced Judaism. He was a rabbi, philosopher, writer, community leader and a publisher.

De la resurrección de los muertos is a religious treaty originally written in Spanish and dedicated to a protestant friend of the author (Henrique Hofisser) and mainly focuses on the defence of the idea of immortality of the soul. This work joined many others that were written by Sephardic authors in response to Uriel da Costa's work. As most of Ben Israel's works, this one was intended both for Jewish and non-Jewish readers, which may explain why its translation into Latin was published almost simultaneously (*De resurrectione mortuorum*).

The volume follows a very similar line to many other books of the time by renowned authors, and begins with a remarkable number of laudatory poems, especially sonnets and octaves by Isaac Aboab, Joseph Bueno, Abraham Pinto, Himanuel Nehemiah, Daniel Abudiente, David Senior Henríquez, Moseh Pinto, Rafael Leví, Ephraym Bueno, Ioná Abarbanel, all of them being in Spanish with the exception of the poem by Aboab, which is written in Hebrew.

A notable element of the work of Menasseh ben Israel as a publisher, known as the magic square, appears on the front cover: it is divided into 9 small squares, with consonants arranged in a way that the following words from the Psalm 85 (verse 11) can be read both horizontally and vertically in Hebrew: 'verdad de la tierra brotará'. - "Truth shall spring out of the earth".



1. MENASSEH BEN ISRAEL

De la Resurrección de los Muertos, Libros III. En los quales contra los Zaduceos, se prueba la inmortalidad del alma, y Resurrección de los muertos. Las causas de la milagrosa Resurrección se exponen. Y del juicio final, y la Reformation del mundo, se trata.

Ámsterdam: En casa y à costa del Autor, 5396 [= 1636].

En 12°: 12 hs., 187 ps., 1 h.— Encuadernación en piel, lomera con nervios y adornos dorados.

Menasseh ben Israel (1604-1657) es, sin duda, una de las figuras más destacadas de la comunidad sefardí de Ámsterdam. Rabino, filósofo, escritor, dirigente comunitario e impresor, nació en Portugal y se instaló en Ámsterdam para abrazar el judaísmo.

De la resurrección de los muertos, tratado religioso escrito originalmente en español y dedicado a un amigo protestante (Henrique Hofisser) del autor, se centra fundamentalmente en la defensa de la idea de la inmortalidad del alma, en la estela de las diversas obras escritas por autores sefardíes en respuesta (no explícita) a la obra de Uriel da Costa. Como la mayoría de las obras de Ben Israel, estaba destinada a lectores judíos y no judíos, lo que explica que casi simultáneamente, y también de sus prensas, saliera su traducción al latín (*De resurrectione mortuorum...*).

Muy al estilo de los libros de aquella época escritos por autores de renombre, el volumen se abre con un considerable número de poemas laudatorios, en particular sonetos y octavas, de Isaac Aboab, Ioseph Bueno, Abraham Pinto, Himanuel Nehemiah, Daniel Abudiente, David Senior Henríquez, Moseh Pinto, Refael Leví, Ephraym Bueno, Ioná Abarbanel, todos en español, excepto el de Aboab, que está en hebreo.

En la portada aparece una de las marcas de Menasseh ben Israel como impresor, conocida como el cuadrado mágico: dividido en 9 cuadraditos, las consonantes aparecen dispuestas de tal manera que tanto horizontal como verticalmente se pueden leer, en hebreo, las mismas tres palabras del Salmo 85 (versículo 11): ‘verdad de la tierra brotará’.

2. Orden de los cinco Tahaniot

Orden de los cinco Tahaniot. Del año, sin boltar de una a otra parte, los quales son. El Tahanit de Tebet, el de Ester, el de dezisiete de Thamuz, el de Ab, y el de Guedaliáh. Estampado por orden de los Señores Doctor Efraim Bueno, y Yonah Abravanel.

Ámsterdam: Nicolao de Ravesteyn, 5408 [= 1648].

In 8° petit format: 429 p.— Relié en peau d'époque tannée sur bois, avec planches à sec sur les couvertures, dos restauré.

Version espagnole du livre de prières séfarades pour les jours de *taanit* ('jeûne', pl. '*taaniot*'). Comme il est habituel dans les publications séfarades d'Amsterdam, celui-ci comprend la liturgie des principaux jours de jeûne prescrits par le judaïsme, sauf celle de Yom Kipur: Asará betebet ('10 du mois de tebet'), Ester, Sibá-asar betamuz ('17 du mois de tamuz'), Tisá-beab ('9 du mois de ab') et Guedaliá. Les cinq commémorent des faits historiques tragiques. Le plus important est celui de Tisá-beab, en juillet ou en août, en souvenir de la destruction des deux temples de Jérusalem. Le premier détruit par Nabucodonosor roi de Babylone, en 586 A.C., et le second brûlé par Tito en 70. Mais ils commémorent aussi beaucoup d'autres évènements tragiques vécus par le peuple juif. En signe de deuil, au lieu de s'asseoir comme ils en ont l'habitude sur des bancs ou sur des chaises, les fidèles s'assoient alors, soit par terre soit sur des tabourets bas et ils se mettent à chanter des *quinot* 'complaintes', qui font référence à la destruction du Temple, à la perte de Jérusalem et à d'autres épisodes tragiques de l'histoire juive (les expulsions comme celle de l'Espagne ou encore les persécutions et les massacres de juifs qui eurent lieu en Europe au Moyen Âge, au moment des croisades et en d'autres occasions, etc.).

On connaît environ une douzaine de publications en ladino de l' *Orden de los cinco Tahaniot / ayunos* publiées à Venise (1609, 1623 et 1648) et à Amsterdam (entre 1630 et 1727).

2. Orden de los cinco Tahaniot

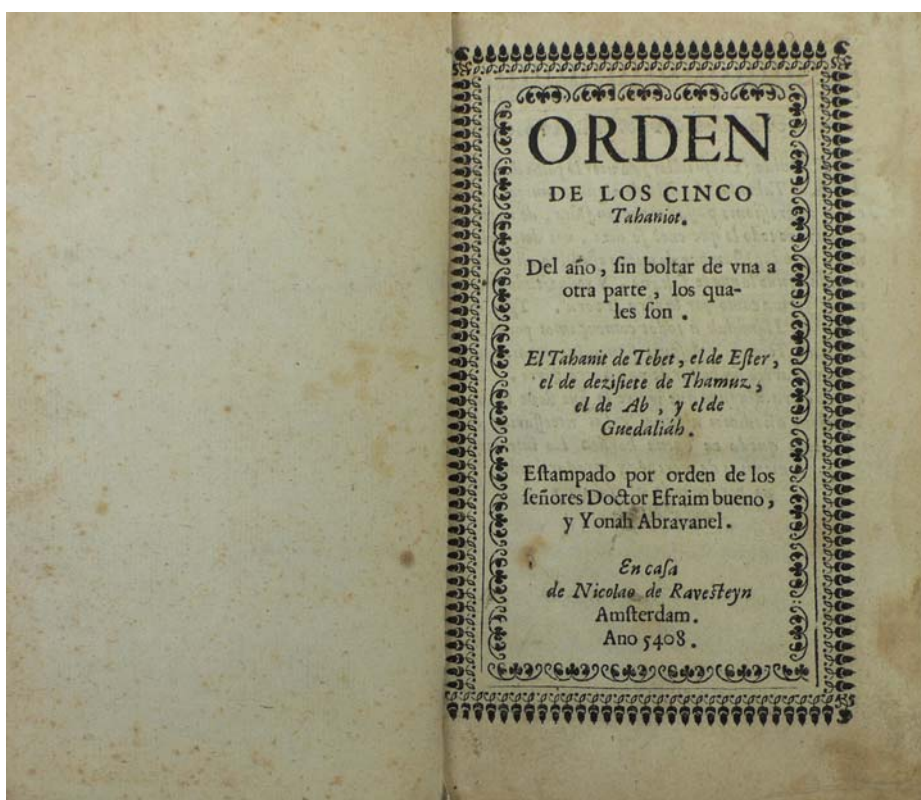
Orden de los cinco Tahaniot. Del año, sin boltar de una a otra parte, los quales son. El Tahanit de Tebet, el de Ester, el de dezisiete de Thamuz, el de Ab, y el de Guedaliáh. Estampado por orden de los Señores Doctor Efraim Bueno, y Yonah Abravanel.

Ámsterdam: Nicolao de Ravesteyn, 5408 [= 1648].

In-8 minor: 429 p. — Ancient leather bookbinding on wood, decorated with plates on the covers, restored spine.

This book is a Spanish version of the Sephardic prayers book for the days of *taanit* ("fasting", pl. "*taaniot*"). As it is usual in Sephardic editions from Amsterdam, it includes the liturgy of the main fasting days required by Judaism, except for *Yom Kippur: Asarábetebet* ("10th day of the month of tebet"), *Ester, Sibá-asarbetamuz* ("17th day of the month of tamuz"), *Tisá-beab* ("9th day of the month ab") and *Gedalia*. These five fasting days commemorate tragic historical events. The most important one is *Tisá-beab*, which takes places around July or August each year and remembers some tragic events that the Jewish people endured, as well as the destruction of the two Holy Temples in Jerusalem. The first temple was destroyed at the hands of Nebuchadnezzar - king of Babylon, in the 586 BC, while the second one was burned down by Titus in the 70 AD. As a sign of mourning, the worshippers do not sit down as usual in banks or chairs at the synagogue, but on the floor or on low stools. Then, it is customary to intone *quinot* dirges to the destruction of the Holy Temple, the loss of Jerusalem and other tragic episodes of the Jewish history (their expulsion from Spain, persecutions and slaughter of Jews in Europe during the Middle Ages during the Crusades, etc.).

Over a dozen editions in Ladino of *Orden de los cinco Tahaniot / ayunos*, published in Venice (1609, 1623 and 1648) and Amsterdam (between 1630 and 1727), have become renowned.



2. Orden de los cinco Tahaniot

Orden de los cinco Tahaniot. *Del año, sin boltar de una a otra parte, los quales son. El Tahanit de Tebet, el de Ester, el de dezisiete de Thamuz, el de Ab, y el de Guedaliáh.* Estampado por orden de los Señores Doctor Efraim Bueno, y Yonah Abravanel.

Ámsterdam: Nicolao de Ravesteyn, 5408 [= 1648].

En 8º menor: 429 ps.— Encuadernado en piel antigua sobre madera, con planchas en seco en las tapas, lomo restaurado.

Versión española del oracional sefardí para los días de *taanit* ('ayuno', pl. '*taaniot*'). Como es habitual en las ediciones sefardíes de Ámsterdam, incluye la liturgia de los principales días de ayuno prescritos por el judaísmo, excepto la del de Yom Kipur: Asará betebet ('10 del mes de tebet'), Ester, Sibá-asar betamuz ('17 del mes de tamuz'), Tisá-beab ('9 del mes de ab') y Guedaliáh. Los cinco conmemoran hechos históricos de carácter luctuoso. El más importante es el de Tisá-beab, por julio o agosto, en recuerdo de la destrucción de los dos Templos de Jerusalén el primero a manos de Nabucodonosor rey de Babilonia, en el 586 a.e.c., y el segundo quemado por Tito en el año 70 y también de otros muchos acontecimientos luctuosos acaecidos al pueblo judío. En señal de duelo, los fieles en la sinagoga se sientan, no como es habitual en bancos o en sillas, sino en el suelo o en taburetes bajos, y es costumbre entonar *quinot* 'endechas', que hacen referencia a la destrucción del Templo y a la pérdida de Jerusalén y otros episodios trágicos de la historia judía (expulsiones como la de España, persecuciones y matanzas de judíos ocurridas en Europa durante la Edad Media, en la época de las cruzadas y en otras oportunidades, etc.).

Se conocen alrededor de una docena de ediciones ladinadas del *Orden de los cinco Tahaniot* / ayunos publicadas en Venecia (1609, 1623 y 1648) y Ámsterdam (entre 1630 y 1727).

3. Menasseg BEN ISRAEL

מקוה ישראל – *Esto es, Esperança de Israel. Obra con suma curiosidad compuesta por Menasseh...*

Ámsterdam: Semuel ben Israel Soeiro, 5410 [= 1650]. In 8° petit format: 8 ff., 126 p.– Reliure en pleine peau à nerfs.

Il s'agit de l'oeuvre la plus connue, la plus étudiée et la plus éditée de Menasseh ben Israel, qui contient le récit d'Antonio de Montezinos (Aron Leví), un séfarde d'Amsterdam qui après un voyage aux Amériques disait avoir trouvé un groupe d'indiens juifs dans les Andes. À partir de ce récit, Ben Israel présente sa théorie sur l'origine juive des américains. Cette théorie aux aspects mystiques et pseudo-scientifiques est empreinte d'espérance messianique à un moment où le millénarisme chrétien avait aussi pris de l'élan.

Ce qui attire le plus l'attention de cette curieuse oeuvre est probablement la très grande répercussion et acceptation qu'elle a eue non seulement chez les juifs mais aussi chez les chrétiens.

Il s'agit d'un exemplaire sans couverture avec le portrait gravé de l'auteur fait par Salom Italia. Une partie des pages de l'introduction et d'autres pages ont été remplacées parfaitement copiées ligne à ligne dans l'édition réalisée par Santiago Pérez Junquera. Il en résulte un bel et curieux exemplaire d'une des oeuvres les plus rares et les plus convoitées parmi toutes celles qui ont été publiées en espagnol à Amsterdam.

En 1650, deux éditions ont été publiées et les deux ont été imprimées par Menasseh ben Israel, tout comme la traduction en latin (faite par l'auteur lui-même). L'édition en espagnol (en caractères latins) publiée à Esmirna par Abraham Gabbai en 1659 est curieuse (et extrêmement rare). Ce fut le premier livre imprimé en lettres latines dans toute l'Asie occidentale et un des seuls publiés dans cet alphabet par les séfarades de l'Empire ottoman avant le XXe siècle.

Quant à sa traduction dans d'autres langues, la première en anglais est parue en 1651, celle en hollandais en 1666, celle en hébreu en 1698 et celle en allemand en 1691. En Espagne, outre celle mentionnée avec l'introduction de Santiago Pérez Junquera (Madrid: Librairie de Santiago Pérez Junquera, 1881), elle fut publiée à deux reprises: une, avec un prologue d'Ignacio Bauer (Madrid: CIAP, v. 1932), et une autre plus récente avec une introduction et des notes de Henry Méchoulan (Madrid: Hiperión, 1987).

3. Menasseg BEN ISRAEL

מקוה ישראל – *Esto es, Esperança de Israel. Obra con suma curiosidad compuesta por Menasseh...*

Ámsterdam: Semuel ben Israel Soeiro, 5410 [= 1650]. In-8 minor: 8h., 126 p. – Leather, ribbed bookbinding.

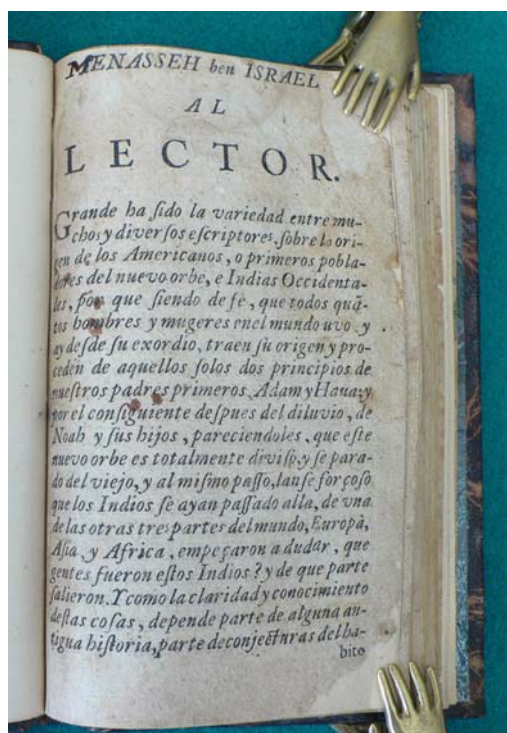
This is the most renowned, studied and edited work by Menasseh ben Israel. It narrates the story of Antonio de Montezinos (Aron Leví), a Sephardic Jew from Amsterdam who claimed to have discovered a group of Indian Jews in the Andean region during a trip to the New World. On that basis, Ben Israel presents his theory on the Jewish origin of Americans with mystic and pseudo-scientific tinges and exuding messianic hope, in an environment where the Christian Millenarianism had also gathered momentum.

The most noteworthy and remarkable thing about this peculiar work is probably the considerable impact and success it had both on Jews and Christians.

This aforementioned copy shows an engraved portrait of the author made by Salom Italia instead of the missing front covers. The copy also lacks of parts of the introductory pages amongst others, which have been substituted for the ones belonging to the manuscript edition of Santiago Pérez Junquera. All of this makes this beautiful and unique copy one of the most peculiar yet most precious works amongst those that were published in the Spanish language in Amsterdam.

In 1650, two editions printed by Menasseh ben Israel were published, as well as their translation into Latin (performed by the author himself). The edition in Spanish published in Smyrna (nowadays, Izmir) by Abraham Gabbai in 1659 was curious and particularly unusual. Additionally, it was the first book ever printed in Latin characters in western Asia, and one of the very few ones that were published in this alphabet by Sephardim of the Ottoman Empire before the 20th century.

As for its translations into other languages, the first one into English came into being in 1651, being followed by the Dutch version in 1666, the Hebrew one in 1698 and the German one in 1691. Apart from the aforementioned copy with an introduction written by Santiago Pérez Junquera (Madrid: Librería de Santiago Pérez Junquera, 1881), this work has been published in two occasions in Spain: one containing a preface by Ignacio Bauer (Madrid: CIAP, ca. 1932), and the most recent one, which was edited by Henry Méchoulan (Madrid: Hiperión, 1987).



3. Menasseg BEN ISRAEL

מקוה ישראל – *Esto es, Esperança de Israel. Obra con suma curiosidad compuesta por Menasseh Ben Israel, Theologo, y Philosopho Hebreo. Trata del admirable esparzimiento de los diez Tribus, y su infalible reduccion con los de mas, a la patria: con muchos puntos, y Historias curiosas, y declaracion de varias Prophecias, por el Author rectamente interpretadas. Dirigido a los señores Parnassim del K.K. de Talmud Tora*

Ámsterdam: Semuel ben Israel Soeiro, 5410 [= 1650].

En 8º menor: 8 hs., 126 ps.– Encuadernación en plena piel con nervios.

Se trata de la obra más conocida, estudiada y editada de Menasseh ben Israel, en la cual da cabida al relato de Antonio de Montezinos (Aron Leví), un sefardí de Ámsterdam que tras un viaje al nuevo continente decía haber hallado un grupo de indios judíos en la región andina. A partir de ello, Ben Israel presenta su teoría sobre el origen judío de los americanos con tintes místicos y pseudo-científicos, imbuida de esperanza mesiánica, en un entorno en el que el milenarismo cristiano también había cobrado impulso.

Quizás lo más llamativo y destacable de esta curiosa obra sea la considerable repercusión y acogida que tuvo tanto entre judíos como entre cristianos.

Se trata de un ejemplar falto de portada, retrato grabado del autor realizado por Salom Italia, parte de las páginas introductorias y otras, que han sido suplidas por las de la edición a plana y renglón realizada por Santiago Pérez Junquera. Resulta de ello un bello y curioso ejemplar de una de las obras más raras y codiciadas de las publicadas en español en Ámsterdam.

En 1650 salieron dos ediciones (o tiradas), ambas impresas por Menasseh ben Israel, y la traducción al latín (hecha por el propio autor). Curiosa (y singularmente rara) es la edición en español (en caracteres latinos) publicada en Esmirna por Abraham Gabbai en 1659. Fue el primer libro impreso en letras latinas en todo Asia occidental, y uno de los muy escasos libros publicados en este alfabeto por parte de los sefardíes del Imperio otomano antes del siglo XX.

En cuanto a su traducción a otras lenguas, la primera en inglés apareció en 1651, en holandés en 1666, en hebreo en 1698, en alemán en 1691. En España, además de la ya mencionada con introducción de Santiago Pérez Junquera (Madrid: Librería de Santiago Pérez Junquera, 1881), se ha publicado en dos ocasiones: una, con prólogo de Ignacio Bauer (Madrid: CIAP, ca. 1932), y la más reciente, editada con introducción y notas de Henry Méchoulan (Madrid: Hiperión, 1987).

4. *Biblia en lengua española. Traducida palabra por palabra de la verdad hebrayca...*

Ámsterdam: Ioseph Athías, 1661. In 8° grand format: 8 ff., Couverture également gravée, 1325 p., [mais 1321 par erreur de numération] et 3 ff. Lettres capitulaires gravées sur bois.— Reliure en peau. Ornaments à sec sur les couvertures, dos à nerfs, étiquette et ornements à sec.

C'est la quatrième des éditions de la *Biblia en lengua española* publiées par les séfarades d'Amsterdam; Comme les trois précédentes (1611, 1630 et 1646), elle suit la version en ladino d'Abraham Usque et de Yom Tob Atías publiées à Ferrera en 1553, qui est la première édition en espagnol de la Bible. Sur la couverture, on y trouve la fausse référence à la phrase: "Vista y examinada por el officio de la Inquisicion, con privilegio del Illustrissimo Señor Duque de Ferrera" – vue et approuvée par l'office de l'Inquisition et assorti du privilège de l'Illustrissime Duc de Ferrera-, formule qui figurait déjà sur les autres éditions mentionnées auparavant. La tradition de traduire la Bible dans les langues vernaculaires –l'araméen, le grec, le judéo-arabe, les langues romanes, le judéo-allemand (*yiddish*), le ladino, etc. – remonte à l'époque de l'exil de Babylone, suite à la destruction du premier Temple de Jérusalem (586 A.C.). Depuis la nuit des temps, pour les juifs de la diaspora et même pour ceux qui vivaient en Israël, l'hébreu avait cessé d'être leur langue parlée, demeurant leur langue de liturgie et de culture. C'est pourquoi, les juifs eurent besoin des textes bibliques traduits dans la langue qu'ils parlaient. Dès le début, une technique de traduction qui consiste à traduire mot à mot le texte en hébreu a été utilisée, suivant ainsi fidèlement la syntaxe et d'autres aspects de la langue biblique. Les versions juives en *lengua española* (ladino) dérivent des traductions bibliques en langue romane hispano-juives, qui coïncident à leur tour avec les anciennes versions juives en latin, grec et araméen (Targum). Les premières traductions séfarades de la Bible furent faites à partir de versions manuscrites des bibles en langue romane hispano-juives que les juifs emportèrent avec eux après leur expulsion de Sefarad. Quoique fidèle à la version de Ferrera, comme Ioseph Athías l'indique lui-même dans son prologue, son édition présente de petites modifications. Le texte fut revu et corrigé par le rabbin Samuel de Cáceres, qui corrigea principalement les négligences et les égarements des éditions précédentes d'Amsterdam; c'est ainsi que l'imprimeur le fit remarquer: "Restituant la translation de ceux de Ferrera à sa pureté originale, acclamée par les uns et les autres, elle se trouve aujourd'hui si différente de ce qu'elle dut être à l'origine quand on la traduisit, ce qui est un appauvrissement de notre nation. Cette oeuvre parue avec une multitude de fautes dans les mots, dans les phrases, dans des vers entiers mais surtout avec tant de constructions impropres et incultes comme je te le montrerai dans tous les exemples cités ci-dessous...".

Cette édition d'Athías présente d'autres nouveautés qu'il faut souligner par rapport aux éditions antérieures: la numérotation des versets, l'utilisation des signes de ponctuation, l'indication de la *haftará* dans la marge correspondante, etc. C'est aussi la première imprimée en octaves. Comme dans d'autres livres imprimés par Athías, il faut souligner l'élaboration de la couverture gravée avec des colonnes salomoniques et avec des chérubins entourant le texte. Dans la partie inférieure, on y trouve l'estampille de l'imprimeur Athías (un aigle étendant ses ailes sur la scène qui représente les retrouvailles de José avec ses frères en Égypte).

4. *Biblia en lengua española. Traducida palabra por palabra de la verdad hebrayca...*

Ámsterdam: Ioseph Athías, 1661. In-8 major: 8 h. Engraved covers, 1325 p. [but 1321 due to numbering error] and 3 h. Engraved capitular letters on wood.— Leather bookbinding, dry embossing on the covers, gilded spine, spine label and dry embossing.

This is the fourth edition of the *Biblia en lengua española* published by Sephardim from Amsterdam. The previous translations (1611, 1630 and 1646) were followed by the Ladino version of Abraham Usque and Yom Tob Atías which were published in Ferrera in 1553 – the first version of the Bible in the Spanish language. The false assertion "Vista y examinada por el officio de la Inquisicion, con privilegio de Illustrissimo Señor Duque de Ferrera" is visible on the front cover of this book and was also used as a tag line in the aforementioned editions. The tradition of translating the Bible into vernacular languages – Aramaic, Greek, Jewish-Arabic, Romance languages, Jewish-German (Yiddish), Ladino... dates back to the times of the Babylon captivity, after the destruction of the first Temple of Jerusalem (586 BC). Since ancient times, Hebrew ceased to be the main spoken language for the Diaspora Jews and even for the ones who lived in Israel. Hebrew remained as a liturgical and cultural language. That's the reason why the Jews have always needed to have biblical texts translated into their spoken language. From the beginning, translators performed a rendition method consisting in translating the Hebrew text word by word, loyally keeping the Hebrew syntax and other features of the Biblical language. The Jewish versions in Spanish language (Ladino) derive from the Hispano-Jewish biblical translations, which, at the same time, are related to the previous Jewish versions in Latin, Greek and Aramaic (*Targum*). The first Sephardic translations of the Bible were created from the manuscript versions of Hispano-Jewish Bibles that the Jews brought along after being expelled from Sepharad. Although its version is faithful to the rendition of Ferrera, as Ioseph Athías himself indicates in his preface, it shows some minor changes. The errors and oversights from the previous Amsterdammer editions were revised and corrected by the rabbi Samuel de Cáceres. Thus the publisher of this edition remarked: "The translation of Ferrera, being restored its ancient purity, was applauded by locals and strangers, to our nation's discredit. Today it is so diverse compared to the first translation and being conceived with infinite missing words, sentences, whole verses and, what's more, improper and unenlightened constructions in all of the present copies, as I shall indicate to you...".

This edition by Athías stands out in relation to the previous ones in many respects: the numbering of the verses is different, as are the use of punctuation marks; a designation to the pertinent *haftará* on the margin. It is also notable that this was the first edition printed in octavo. As in other books printed by Athías, this one also stands out because of the engraved cover with Solomonic columns and cherubs that frames the text, as well as due to the publisher's mark at the bottom of the page –an eagle with outstretched wings, on which a Biblical scene is placed, which represents Joseph's reencounter with his brothers in Egypt.



4. Biblia en lengua española

Biblia en lengua española. Traducida palabra por palabra de la verdad hebrayca, por muy excelentes letrados. Vista y examinada por el Oficio de la Inquisición. Con privilegio del ilustrissimo Señor Duque de Ferrara.

Ámsterdam: Joseph Athías, 1661. En 8º mayor: 8 hs. incluso portada grabada, 1325 ps. [pero 1321 por errores de numeración] y 3 hs. Letras capitulares grabadas en madera.— Encuadernación en piel, adornos en seco en las tapas, la lomera con nervios, tejuelo y adornos en seco.

Es la cuarta de las ediciones de la *Biblia en lengua española* publicadas por los sefardíes de Ámsterdam; al igual que las precedentes (1611, 1630 y 1646) sigue la versión latinada de Abraham Usque y Yom Tob Atías publicada en Ferrara en 1553, primera edición en español de la Biblia. En la portada encontramos el falso aserto ferraresco “Vista y examinada por el officio de la Inquisicion, con privilegio del Ilustrissimo Señor Duque de Ferrara”, que cual muletilla había figurado también en las otras ediciones ya mencionadas.

La tradición de traducir la Biblia a las lenguas vernáculas —arameo, griego, judeoárabe, lenguas romances, judeoalemán (*yiddish*), ladino, etc.— se remonta a los tiempos del exilio de Babilonia, tras la destrucción del primer Templo de Jerusalén (586 a.e.c.). Desde antiguo, para los judíos de la diáspora e incluso para los que vivían en el País de Israel el hebreo dejó de ser la lengua hablada, quedando como lengua litúrgica y de cultura. Por ello, los judíos han necesitado contar con los textos bíblicos traducidos a su lengua hablada. Desde el principio se desarrolló un a modo de técnica de traducción que consiste en traducir el texto hebreo palabra por palabra, siguiendo de un modo servil la sintaxis hebrea y otros rasgos de la lengua bíblica. Las versiones judías *en lengua española* (ladino) derivan de las traducciones bíblicas romanceadas hispanojudías, las cuales entroncan a su vez con las antiguas versiones judías en latín, griego y arameo (Targum). Las primeras traducciones sefardíes de la Biblia se hicieron a partir de versiones manuscritas de las biblias romanceadas hispanojudías que los judíos llevaron consigo tras la expulsión de Sefarad.

Aunque fiel a la versión de Ferrara, como indica el propio Joseph Athías en su prólogo, su edición presenta pequeñas modificaciones. El texto fue revisado y corregido por el rabino Samuel de Cáceres, principalmente de los yerros y descuidos de las anteriores ediciones amsterdamesas; así lo destaca el impresor:

Restituyendo a su antigua pureza la traslación de los de Ferrara, aplaudida de propios y estraños, y oy se halla tan otra de lo que devió de ser quando primero se traduxo, que es menoscabo de toda nuestra nación, que siendo esta obra suya, parezca con infinitas faltas de palabras, de periodos, de versos enteros, y lo que más es, de tantas construcciones impropias y ignorantes, como te mostraré, en todos los exemplares que de presente corren ...

Esta edición de Athías luce otras novedades destacadas respecto a las anteriores: la numeración de los versículos, el uso de signos de puntuación, indicación de la *haftará* correspondiente en el margen, etc. Es también la primera impresa en octavo. Como en otros libros impresos por Athías, destaca su elaborada portada grabada con columnas salomónicas y querubines enmarcando el texto y, en la parte inferior, la marca del impresor Athías (un águila con las alas extendidas sobre las que se representa la escena del reencuentro de José con sus hermanos en Egipto).

5. Yehuda HALEVÍ

Cuzary. Libro de grande ciencia y mucha doctrina...

Ámsterdam: 5423 [= 1663]. In 4º petit format: 4 ff., 306 p.– Reliure en parchemin d'époque.

Traduite du *Cuzarí*, c'est l'oeuvre philosophique et apologétique, écrite en arabe sous forme de dialogue, la plus connue de Yehudá Haleví: le roi des jazares cherche la vraie religion et consulte alors, un philosophe, un chrétien, un musulman et un juif. Le roi finit par se convertir au judaïsme, même si il est intéressant de souligner que sa défense du christianisme et de l'islam est honnête (ce qui n'est pas habituel dans les oeuvres apologétiques médiévales) et qu'elle est basée sur une profonde connaissance des deux religions. L'auteur défend la supériorité du judaïsme en tant que religion prophétique et aussi la valeur de l'expérience religieuse par rapport aux arguments traditionnels. Le *Cuzarí* est considéré comme une des expositions les plus réussies du judaïsme écrites au Moyen Âge et elle a eu –tout comme son oeuvre poétique– une énorme influence sur le monde juif. La traduction en espagnol de Jacob Abendana, faite à partir de la version en hébreu de Yehudá ibn Tibón (XIIe siècle), est dédiée au commerçant et diplomate protestant William Davison. Celle d'ibn Tibón n'est pas la première traduction espagnole du *Cuzarí*. La Biblioteca Nacional de España possède un manuscrit du XVe siècle avec une version réalisée par un traducteur juif dont on ne connaît pas le nom. Concernant la version de Abendana, il existe (au moins) deux éditions espagnoles: celle publiée par Adolfo Bonilla et San Martín avec un appendice de Marcelino Menéndez Pelayo (Madrid: Librería General de Victoriano Suárez, 1910) et celle préparée par Jesús Imirizaldu (Madrid: Editora Nacional, 1979).

Yehudá Haleví (Tudela, v. 1070 – Jérusalem? 1141), poète, philosophe et médecin hispano-juif est considéré comme le meilleur poète médiéval en hébreu. Né à Tudela, il a vécu à Cordoue, à Grenade et à Tolède ainsi que dans d'autres villes de Al-Andalus et du royaume de Castille; Après 1130, son souhait le plus cher de retourner à Sion fera qu'il quittera Sefarad en direction de Jérusalem. Ce long périple l'obligera à s'établir un temps en Égypte avant d'embarquer vers la Palestine bien que nous ne sachions pas si il est arrivé à réaliser son rêve d'arriver à Jérusalem. Il connaissait en profondeur la Bible, la littérature des rabbins, la poésie arabe, la philosophie grecque et la médecine. Au moins durant certaines étapes de sa vie, il exerça aussi la médecine pour gagner sa vie. Il laissa derrière lui une vaste oeuvre poétique, séculaire et religieuse, écrite principalement en hébreu. Dans sa poésie, il aborda les sujets les plus divers; il faut particulièrement souligner ses chants à Sion appelés *Siónidas*. Au fil du temps, beaucoup de ses poèmes furent incorporés à la liturgie juive.

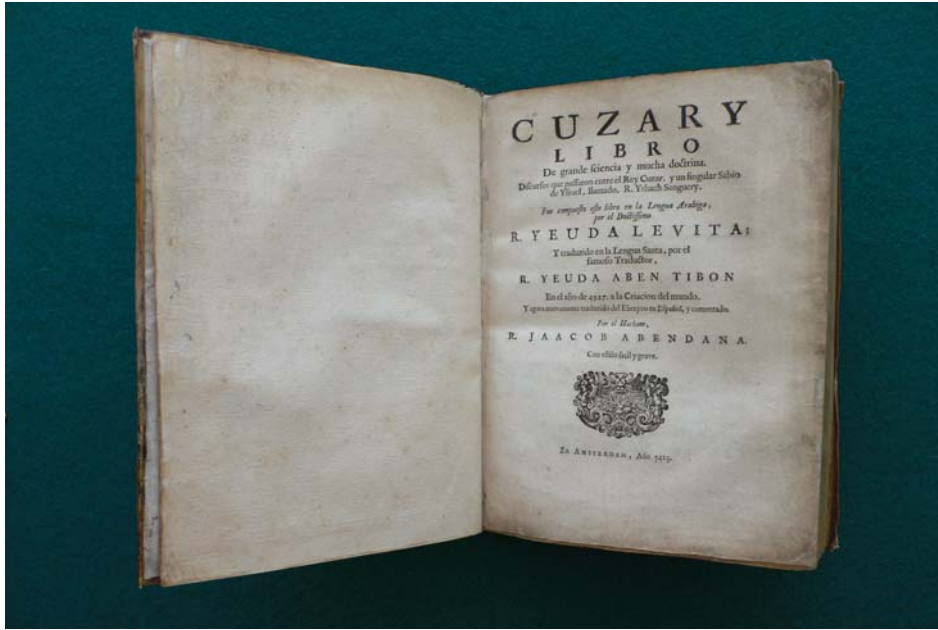
5. Yehuda HALEVÍ

Cuzary. Libro de grande ciencia y mucha doctrina...

Ámsterdam: 5423 [= 1663]. In-4 minor: 4 h., 306 p. – Parchment bookbinding.

This is a translation of the *Kuzari*, the renowned philosophic and apologetic work by Yehudá Haleví, written in a form of Arabic dialogue. The king of the Khazars seeks for the most true religion and asks a philosopher, a Christian, a Muslim and a Jew. The king ends up converting to Judaism, although he defends Christianity and Islam honestly (something unusual in medieval, apologetic works) and has a thorough knowledge of both religions. The author defends the superiority of Judaism as a prophetic religion and the value of religious experience above the traditional arguments. The *Kuzari* is considered as one of the most successful expositions of Judaism written in the Middle Ages. As with its poetic work, this book had an enormous impact on the Jewish world. The translation into Spanish by Jacob Abendana, based on the Hebrew version of Yehudá ibn Tibón (12th century), is dedicated to the trader and protestant William Davison. This is not the first Spanish rendition of the *Kuzari*. The Biblioteca Nacional de España (National Library of Spain) houses a manuscript from the 15th century together with a version performed by a Jewish translator whose name remains unknown. There are at least two Spanish editions out of the Abendana's version: one of them was published by Adolfo Bonilla y San Martín with an appendix by Marcelino Menéndez Pelayo (Madrid: Librería General de Victoriano Suárez, 1910), and the other one was prepared by Jesús Imirizaldu (Madrid: Editora Nacional, 1979).

Yehudá Haleví (Tudela, ca. 1070 – Jerusalem, 1141) was a Hispano-Jewish poet, philosopher and doctor, considered as the best medieval poet in the Hebrew language. He was born in Tudela, lived in Cordoba, Granada and Toledo, as well as in other cities in Al-Andalus and the Kingdom of Castile. After 1130, he longed for returning to Zion and thus he left Sepharad towards Jerusalem, embarking on a long journey that made him temporarily abide in Egypt. Afterwards he voyaged by boat towards Palestine, although we do not know if his dream of reaching Jerusalem would come true. He had extensive knowledge of the Bible, rabbinic literature, Arab poetry, Greek philosophy and Medicine. Medicine was his profession for at least a duration of his life. He left a vast collection of poetic, secular and religious works, predominantly written in Hebrew. His poetry dealt with a variety of topics, of which his chants to Zion, also known as *Zionides*, were amongst the most remarkable. Over the years, many of his poems were included in the Jewish liturgy.



5. Yehuda HALEVÍ

Cuzary. Libro de grande sciencia y mucha doctrina: Discursos que passaron entre el Rey Cuzar y un singular sabio de Israel, llamado R. Yshah Sanguery. Fue compuesto este libro en la Lengua Arabiga por el Doctissimo R. Yehuda Levita y traducido en la Lengua Santa, por el famoso traductor, R. Yeuda Aben Tibon, en el año de 4927, A la criación del mundo, Y agora traduzido del Ebrayco en Español y comentado, por el Hachman R. Jaacob Abendana, con estilo fácil y grave.

Ámsterdam: 5423 [= 1663].

En 4º menor: 4 hs., 306 ps.— Encuadernación en pergamino de época.

Traducción del *Cuzarí*, la conocida obra filosófica y apologética de Yehudá Haleví escrita en árabe y en forma de diálogo: el rey de los jazares busca la verdadera religión y consulta a un filósofo, a un cristiano, a un musulmán y a un judío. El rey acaba por convertirse al judaísmo, aunque es de destacar que la defensa del cristianismo y del islam es honesta (algo inusual en las obras apologéticas medievales) y basada en un profundo conocimiento de ambas religiones. El autor defiende la superioridad del judaísmo como religión profética y el valor de la experiencia religiosa sobre los argumentos tradicionales. El *Cuzarí* está considerado como una de las más logradas exposiciones del judaísmo escritas en la Edad Media y ejerció —al igual que su obra poética— una enorme influencia en el mundo judío.

La traducción al español de Jacob Abendana, hecha a partir de la versión hebrea de Yehudá ibn Tibón (siglo XII), está dedicada al comerciante y diplomático protestante William Davison.

Ésta de ibn Tibón no es la primera traducción española del *Cuzarí*. La Biblioteca Nacional de España alberga un manuscrito del siglo XV con una versión realizada por un traductor judío cuyo nombre se desconoce. De la versión de Abendana existen (al menos) dos ediciones españolas: la publicada por Adolfo Bonilla y San Martín con un apéndice de Marcelino Menéndez Pelayo (Madrid: Librería General de Victoriano Suárez, 1910) y la preparada por Jesús Imirizaldu (Madrid: Editora Nacional, 1979).

Yehudá Haleví (Tudela, ca. 1070 – Jerusalén?, 1141), poeta, filósofo y médico hispanojudío, considerado el mejor poeta medieval en lengua hebrea. Nacido en Tudela, vivió en Córdoba, Granada y Toledo así como en otras ciudades de Al-Andalus y del reino de Castilla; después de 1130, su anhelo de retorno a Sión le llevará a abandonar Sefarad rumbo a Jerusalén, en largo periplo que le obligará a radicarse temporalmente en Egipto, partiendo después en barco rumbo a Palestina, aunque no sabemos si llegó a ver cumplido su sueño de llegar a Jerusalén. Conocía en profundidad la Biblia, la literatura rabínica, la poesía árabe, la filosofía griega y la medicina. Al menos durante algunas etapas de su vida ejerció también la medicina para ganarse el sustento. Dejó una extensa obra poética, secular y religiosa, escrita principalmente en hebreo. En su poesía abordó los más diversos temas, destacando sus cantos a Sión, conocidos como *Siónidas*. Muchos de sus poemas se incorporarían con el paso del tiempo a la liturgia judía.

6. *Psalmos*

Las Alabaņas de Santidad, Traducci3n de los Psalmos de David...

Ámsterdam: 5431 [= 1671].

In 8° grand format: 16 ff., 458 p., 3 ff.– Reliure moderne en parchemin à la romaine.

Cette édition des *Salmos* avec une traduction et des notes de Yahacob Yehudá León, même si elle part du texte de Ferrara peut être considérée comme une traduction-édition de l’auteur étant donné qu’elle modernise non seulement le lexique et la ponctuation mais aussi qu’elle s’éloigne de la méthode de traduction “mot à mot” caractéristique de Ferrara et de toutes les traductions en ladino de la Bible. L’ouvrage comprend le texte en hébreu et en espagnol en colonnes parallèles : chaque psaume de la traduction en araméen est suivi de sa traduction en espagnol (en toutes petites lettres). Dans les premières pages figurent –outre la préface de l’auteur– plusieurs approbations de différents rabbins en portugais, en espagnol ou en hébreu, puis des poèmes et des textes en hébreu dédiés à des notables de la communauté juive d’Amsterdam, ainsi que des poèmes dédiés à l’auteur.

Pour ce qui est du livre de Psaumes en espagnol, il existe au moins huit autres éditions séfarades. Quelques mois après la publication de la *Biblia de Ferrara*, Abraham Usque lui-même édita et imprima la première édition en ladino en lettres latines. (caractères gothiques) du livre de *Salmos*, le *Psalterium de David, en Hebrayco dicho Thehylim* (Ferrara, 1553) et, quelques semaines plus tard, la deuxième, le *Psalterio de David* (Ferrara, 1554). Les *Salmos* furent publiés au moins en sept éditions séfarades en lettres latines, dont quatre se basaient sur Ferrara (Amsterdam 1628, 1650, 1723 et 1733) et deux autres d’“auteur” : *Los CL Psalmos de David en lengua española en varias rimas* de David Abenatar Melo (Francfort, mais Hambourg, 1626 et *Espejo fiel de Vidas* de Daniel López Laguna (Londres, 1720).

6. *Psalmos*

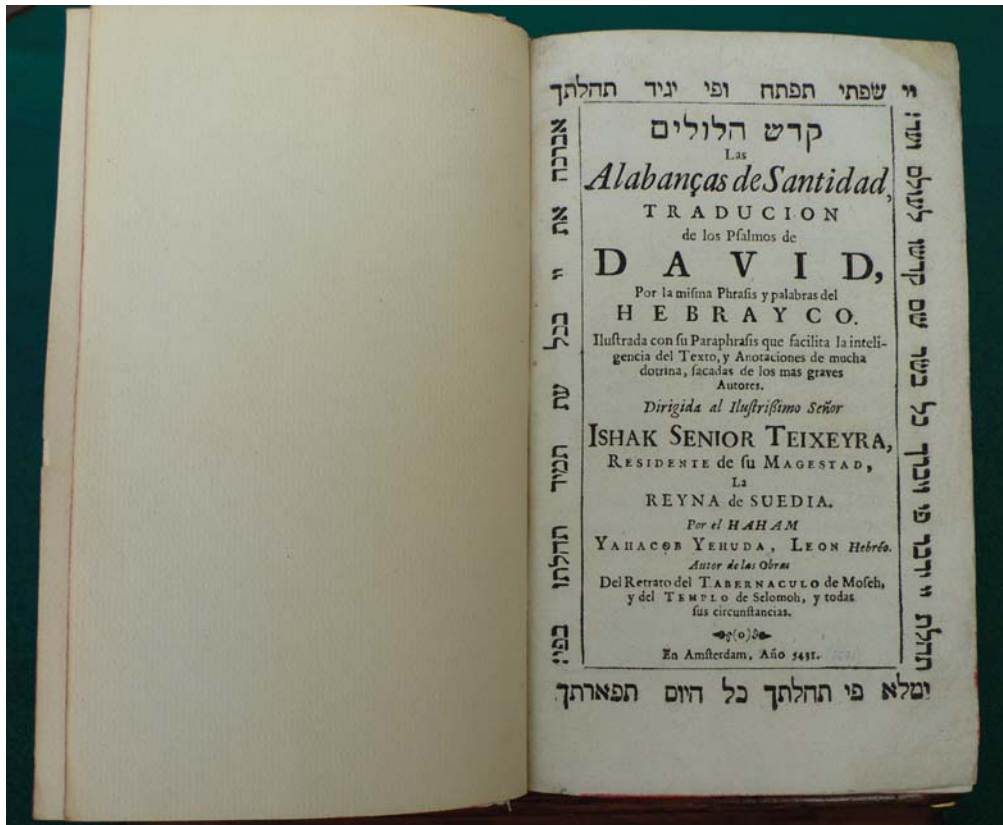
Las Alabaņas de Santidad, Traducci3n de los Psalmos de David...

Ámsterdam: 5431 [= 1671].

In-8 major: 16 h., 458 p., 3 h. – Modern parchment bookbinding in Roman style.

This edition of the Psalms was translated and contains annotations by Yahacob Yehudá León. Although the original text was the Ferrara version, this edition can be considered as a “signature translation” and edition, given that it not only makes use of modernised lexicon and punctuation, but is also very different from all the traditional Ladino translations of the Bible. The volume includes the Hebrew and the Spanish text in parallel columns: each psalm is followed by the Spanish version of the Aramaic translation, as well as the annotations of the author in Spanish (in a small font). Apart from the preface of the author, various approvals of diverse rabbis in Portuguese, Spanish or Hebrew appear on the main pages, as well as poems and texts in Hebrew dedicated to remarkable members of the Jewish community of Amsterdam and to the author.

The book of Psalms in Spanish is known to have at least eight other Sephardic versions. A few months after the publication of the *Biblia de Ferrara*, Abraham Usque himself gave birth to the first Ladino edition in Latin characters (gothic characters) of the book of *Salmos*, the *Psalterium de David, en Hebrayco dicho Thehylim* (Ferrara, 1553) and, a few weeks later, the second one – the *Psalterio de David* (Ferrara, 1554). There were at least seven Sephardic editions in Latin characters of the Psalms, four of them being based on Ferrara (Amsterdam 1628, 1650, 1723 and 1733). The other two versions were considered to be “authoring renditions”: *Los CL Psalmos de David en lengua española en varias rimas*, by David Abenatar Melo (Frankfurt, but Hamburg, 1626) and *Espejo fiel de Vidas*, by Daniel López Laguna (London, 1720).



6. Psalmos

Las Alabanzas de Santidad, Traducción de los Psalmos de David, por la misma Phrasis y palabras del Hebrayco. Ilustrada con su Paraphrasis que facilita la inteligencia del Texto, y Anotaciones de mucha doctrina, sacadas de los mas graves Autores. Dirigida al Ilustrissimo Señor Ishak Senior Teixeyra, Residente de su Magestad, La Reyna de Suedia. Por el Haham Yahacob Yehuda, Leon Hebréo. Autor de las Obras Del Retrato del Tabernaculo de Moseh, y del Templo de Selomoh, y todas sus circunstancias.

Ámsterdam: 5431 [= 1671].

En 8° mayor: 16 hs., 458 ps., 3 hs.– Encuadernación moderna en pergamino a la romana.

Esta edición de los *Salmos* con traducción y anotaciones de Yahacob Yehudá León que, aun partiendo del texto de Ferrara, bien puede considerarse una traducción-edición de autor ya que no sólo moderniza léxico y puntuación, sino que también se aleja del método de traducción “palabra por palabra” característico de Ferrara y de todas las traducciones ladinadas de la Biblia. El volumen incluye el texto hebreo y español en columnas paralelas: a cada salmo le sigue la versión en lengua española de la traducción aramea y las anotaciones del autor en español (en letra muy menuda). En las primeras páginas figuran –además del prefacio del autor– varias aprobaciones de diferentes rabinos en portugués, español o hebreo, poemas y textos en hebreo dedicados a notables de la comunidad judía de Ámsterdam, así como poemas dedicados al autor.

Del libro de Salmos en español se conocen al menos otras ocho ediciones sefardíes. A los pocos meses de publicar la *Biblia de Ferrara*, el propio Abraham Usque dio a luz como editor e impresor la primera edición ladinada en letras latinas (caracteres góticos) del libro de *Salmos*, el *Psalterium de David*, en *Hebrayco dicho Thehylim* (Ferrara, 1553) y, unas semanas después, la segunda, el *Psalterio de David* (Ferrara, 1554). De Salmos hubo, al menos, siete ediciones sefardíes en letras latinas, cuatro de ellas basadas en Ferrara (Ámsterdam 1628, 1650, 1723 y 1733) y otras dos de “autor”: *Los CL Psalmos de David en lengua española en varias rimas* de David Abenatar Melo (Francaforte, pero Hamburgo, 1626 y *Espejo fiel de Vidas* de Daniel López Laguna (Londres, 1720).

7. Orden de Ros-Asanah y Kipur

Orden de Ros-Asanah y Kipur. Por estilo seguido, y corriente, conforme se uza en este Kahal Kados.

Ámsterdam: Impreso en casa y a costa de David Tartas, 5444 [= 1684].

In 8°: 530 p.; couverture gravée.— Reliure en parchemin d'époque avec étiquettes actuelles.

Version espagnole du livre de prières pour le nouvel an et pour Yom Kipur. L'année liturgique juive commence par ce qu'on appelle les Jours solennels, consacrés au repentir et à la pénitence (*tesubá*), qui débutent par Ros Hasaná ('Nouvel An'). La célébration dure deux jours qui tombent généralement en septembre et parfois début octobre (1 et 2 de *tisri*); On y commémore la création du monde et un coup de cor (*sofar*) la symbolise dans la synagogue. On l'utilisait aussi dans le Temple pour annoncer les événements importants, comme le couronnement d'un roi, le début du jubilé, etc. Ce jour-là, Dieu juge les actions des hommes, qui selon sa sentence seront récompensés ou châtiés au cours de l'année qui commence; mais jusqu'à Yom Kipur, on peut se racheter et obtenir une sentence favorable grâce au repentir, à la prière et aux bonnes actions.

Le Yom Kipur ('Jour du pardon et de l'expiation') est le jour le plus solennel et le plus respecté du calendrier juif. Ce jour-là, s'achève les dix jours de pénitence commencés le jour de l'An. C'est un jour de jeûne total, consacré au repentir et à l'imploration du pardon pour les fautes commises contre Dieu, contre soi-même et contre le prochain; afin d'obtenir le pardon pour les fautes commises contre autrui, il faut réparer le mal causé, même si la réparation et le repentir seront insuffisants si ce prochain n'est pas juif. Les offices religieux dans la synagogue durent toute la journée; ils commencent avec la prière *Kal nidré*, qui implore le pardon pour les promesses non tenues et ils se terminent avec le coup de *sofar*.

La première édition en ladino du livre de prières séfarades du Nouvel An et de Yom Kipur vit le jour à Venise 1553; puis suivirent les éditions de: Dordrecht (1584), de Hollande (1604), de Venise (1623), de Londres (1740) et une douzaine d'autres parues à Amsterdam (1612, 1617, 1630, 1652, ... et 1726).

Outre celle de 1684, Tartas imprima trois autres fois ce livres de prières: deux en 1692 (une d'entre elles destinée au public de Hambourg) et une autre en 1695.

7. Orden de Ros-Asanah y Kipur

Orden de Ros-Asanah y Kipur. Por estilo seguido, y corriente, conforme se uza en este Kahal Kados.

Ámsterdam: Impreso en casa y a costa de David Tartas, 5444 [= 1684].

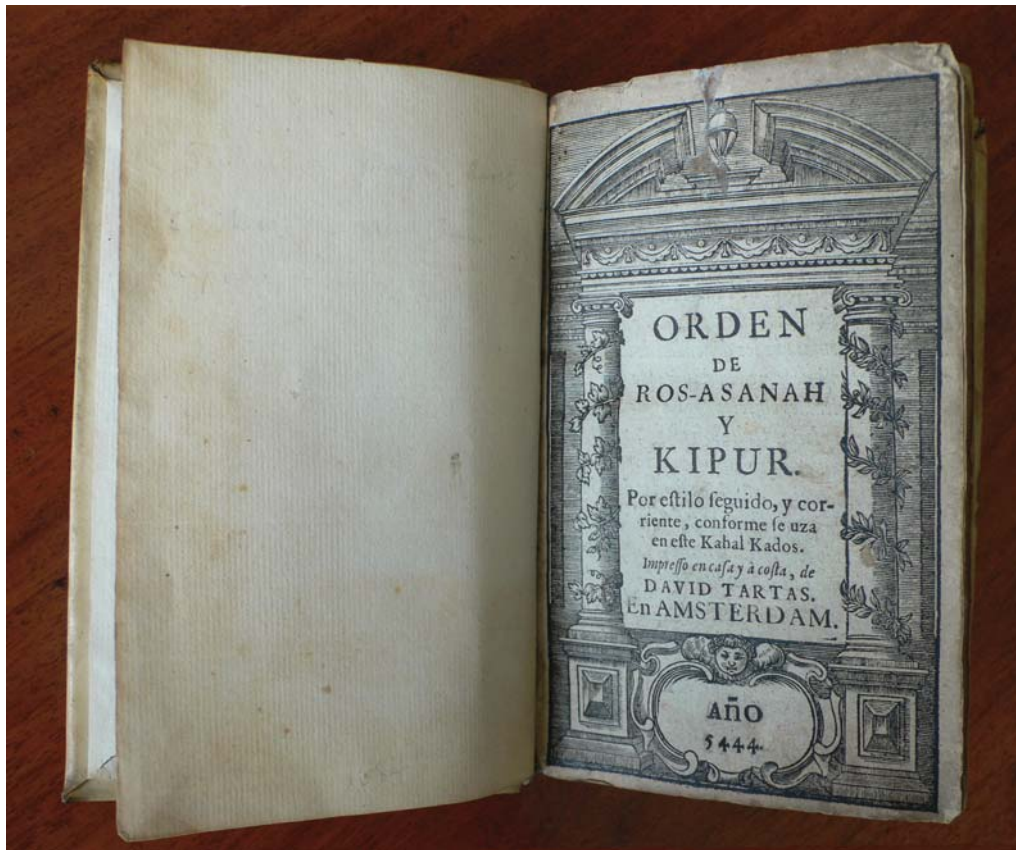
In-8: 530 p.; engraved front cover. — Parchment bookbinding with modern spine label.

This book is a Spanish version of the Sephardic prayer book for New Year and *Yom Kippur*. The Jewish liturgical year begins with the so called Solemn Days, devoted to repentance and to the penitence (*tesubá*), which begin with Ros Hasana (New Year). Its celebration lasts for two days and normally falls in September or, sometimes, during the first days of October (1st and 2nd of *tisri*). This festivity commemorates the creation of the world and its most characteristic ceremony at the synagogue is the blast of the horn (*sofar*), which was also used in the Temple in order to announce important events, such as the coronation of a king, the beginning of the jubilee, etc. That day, God judges human actions, which will be rewarded or punished in the new, coming year depending on His verdict. However there is a possibility to revoke an unfavourable sentence until *Yom Kippur* by means of repentance, praying and good acts.

Yom Kippur ("Day of Atonement") is the most solemn and respected day of the Jewish calendar and brings an end to the ten days of penitence that began with the New Year. It is a day of total fasting, dedicated to repentance and asking for forgiveness for all the faults committed against God, oneself and your neighbours. Gaining forgiveness for the latter implies repairing the damage; reparation and repentance alone is not enough when your neighbour is a non-Jew. Religious services at the synagogue are carried out during the whole day. They begin with the *Kal nidre* prayer, in which the annulment of the non-fulfilled vows are requested and the day ends with the blast of the *sofar*.

The first Ladino edition of the Sephardic prayer book of New Year and *Yom Kippur* was published in Venice in 1553. This edition was followed by others: Dordrecht (1584), Holland (1604), Venice (1623), London (1740) and a dozen more who appeared in Amsterdam in the early 17th century (1612, 1617, 1630, 1652, ... and 1726).

Apart from this 1684 edition, Tartas also printed this prayer book three more times: twice in 1692 (one of them was for the public from Hamburg), and a third time in 1695.



7. Orden de Ros-Asanah y Kipur

Orden de Ros-Asanah y Kipur. Por estilo seguido, y corriente, conforme se uza en este Kahal Kados.

Ámsterdam: Impreso en casa y a costa de David Tartas, 5444 [= 1684].

En 8º: 530 ps.; portada grabada.— Encuadernación en pergamino de época con tejuelos actuales.

Versión española del oracional sefardí para Año nuevo y Yom Kipur. El año litúrgico judío se abre con los llamados Días solemnes, dedicados al arrepentimiento y a la penitencia (*tesubá*), que se inician con Ros Hasaná ('Año nuevo'), cuya celebración dura dos días, que caen generalmente en septiembre y veces a principios de octubre (1 y 2 de *tisri*); en él se conmemora la creación del mundo y su ceremonia más característica en la sinagoga es el toque del cuerno (*sofar*), que también se usaba en el Templo para anunciar acontecimientos importantes, como la coronación de un rey, el comienzo del jubileo, etc. Ese día Dios juzga las acciones de los hombres, que según el fallo serán premiados o castigados en el año que se inicia; pero hasta Yom Kipur hay posibilidad de trocar una posible sentencia desfavorable, gracias al arrepentimiento, la oración y los buenos actos.

El Yom Kipur ('Día del perdón o de la expiación') es el más solemne y el más respetado del calendario judío y con él culminan los diez días de penitencia iniciados con el Año nuevo. Es un día de ayuno total, dedicado al arrepentimiento y a solicitar el perdón por las culpas cometidas contra Dios, contra sí mismo y contra el prójimo; para obtener perdón por estas últimas hay que reparar el daño causado, pero sin que la reparación y el arrepentimiento sean suficientes cuando el prójimo es un no judío. Los servicios religiosos en la sinagoga duran todo el día; se inician con la oración *Kal nidré*, en la que se solicita la anulación de los votos no cumplidos, y se cierra con el toque del *sofar*.

La primera edición ladinada del oracional sefardí de Año nuevo y Yom Kipur vio la luz en Venecia en 1553; a ella le siguieron: Dordrecht (1584), Holanda (1604), Venecia (1623), Londres (1740) y una docena aparecidas en Ámsterdam (1612, 1617, 1630, 1652..., y 1726).

Además de ésta de 1684, Tartas imprimió otras tres veces este oracional: dos en 1692 (una de ellas destinada al público de Hamburgo) y otra en 1695.

8. Orden de bendiciones

ברכות סדר – Orden de bendiciones y las ocasiones en que se deven dezir...

Ámsterdam: En la estampa de Albertus Magnus, 5447 [= 1687].

In 16°: 12 ff., 303 ff., 54 p., 7 ff., 7 p., 11 ff., 1 f. blanche. Couverture gravée.– Reliure en argent ouvragé et repoussé, à dos et planches dorés. L'argent est monté sur la reliure originale en parchemin.

Ce livre liturgique est une longue compilation des bénédictions prescrites par le judaïsme à tout moment et en toute circonstance (à la synagogue, à la maison, avant et après les repas; elles sont associées aux rites de transit et au cycle festif et elles sont accompagnées d'instructions, de normes et d'autres textes (comme la *Hagada de Pésah* complète), en hébreu et en espagnol (ladino) sur des pages l'une en face de l'autre. Le livre s'achève avec des textes supplémentaires de différents auteurs; entre autres: de brefs traités (lois relatives au sacrifice de bovins, au rituel du bain, ...), de règles du calendrier juif, d'une chronologie et d'indices. Au lieu d'être en espagnol, certains de ces textes sont en portugais.

Binyamín Senior Godines, dans l' "Entroito" (en portugais), explique que cette oeuvre qu'il a lui-même fait imprimer, était conservée manuscrite (en hébreu et en espagnol) par son auteur, Yshack de Matitya Aboab.

Dans les pages préliminaires, on dit que l'oeuvre s'adresse à "todo judío... y particularmente a aquellos que D[ios] B[endito] saca de su cautiverio de España y Portugal. [...] el ladino para los no saben hebraico, que con el mismo libro les será fácil aprenderlas en él...". *El Orden de bendiciones* s'achève avec la "Ascaba de los quemados por santificación del nombre de Dios", répons à la mémoire des victimes de l'Inquisition et d'autres martyres.

Même si l'imprimeur qui figure sur la couverture de la plupart des catalogues est Albertus Magnus, certains bibliographes (Fuks – Fuks-Mansfeld), suggèrent qu'il est possible que l'oeuvre ait été imprimée par David de Castro Tartas. Par ailleurs, il est intéressant de mentionner que la même année deux autres éditions de cette oeuvre ont été publiées, une seulement avec le texte en hébreu et l'autre avec seulement le texte en espagnol. Il faut remarquer sur la couverture la belle gravure au premier plan faite par B[enjamín] G[odines], illustré par des motifs allusifs. Y apparaît le titre en hébreu, ברכות מאה ('Cent bénédictions').

8. Orden de bendiciones

ברכות סדר – Orden de bendiciones y las ocasiones en que se deven dezir...

Ámsterdam: En la estampa de Albertus Magnus, 5447 [= 1687].

In-16: 12 h., 303 h., 54 p., 7 h., 7 p., 11 h., 1 h. blanca. Engraved cover. - Embossed silver bookbinding, gilded spine and boards. The silver is mounted on the original parchment bookbinding.

This liturgical book is an extensive collection of the blessings required by Judaism for diverse moments and circumstances (at the synagogue, at home, before and after eating, blessings related to transition rites and to the festive season, etc.) with instructions, regulations and some other texts (such as the *Hagada de Pesach*) in Hebrew and Spanish (Ladino) on facing pages. The volume ends with various appendixes by different authors, among others: brief treaties (laws related to the sacrifice of livestock, to the ritual bath...), rules of the Jewish calendar, chronology and indexes. Some of the texts are written in Portuguese instead of Spanish.

In the *Entroito* (in Portuguese), Binyamín Senior Godines explains that the author of the present work, Yshack de Matitya Aboab, preserved the manuscript of it.

In the preliminary pages, it is said that the work is intended to "every Jew... and particularly to those ones who are saved from captivity by the blessing of God in Spain and Portugal. [...] Ladino, for those ones who do not know Hebrew; will be easy to learn with the very same book..." *The Orden de bendiciones* ends with the "Ascaba de los quemados por santificación del nombre de Dios", a funeral oration in memory of the victims of the Inquisition and other martyrs.

Although most of catalogues state that Albertus Magnus was the publisher, given that he appears as such on the front cover, some bibliographers (Fuks, Fuks-Mansfeld) indicate that the work was possible to have been published by David de Castro Tartas. On the other hand, it is worth mentioning that two more editions of the work were published that year. One of them contains the text only in Hebrew and the other, the text in Spanish. The beautiful frontispiece, engraved by B[enjamin] G[odines], is worth stressing; it serves as a front cover and it is decorated with allusive motives. The title appears in Hebrew - ברכות מאה "A Hundred Blessings".



8. Orden de bendiciones

סדר ברכות – *Orden de bendiciones y las ocasiones en que se deben decir. Con muchas adiciones a las precedentes impresiones y por mejor método dispuestas.*

Ámsterdam: En la estampa de Albertus Magnus, 5447 [= 1687].

En 16°: 12 hs., 303 hs., 54 ps., 7 hs., 7 ps., 11 hs., 1 h. blanca. Portada grabada.— Encuadernación en plata labrada y repujada, dorada en el lomo y en plancha de los planos. La plata está montada sobre la encuadernación original en pergamino.

Este libro litúrgico es una extensa recopilación de las bendiciones prescritas por el judaísmo en los más diversos momentos y circunstancias (en la sinagoga, en el hogar, antes y después de comer, asociadas a los ritos de tránsito y al ciclo festivo, etc.) acompañadas de instrucciones, normas y otros textos (como la *Hagadá de Pésah* completa), todo ello en hebreo y español (ladino) en páginas enfrentadas. El volumen se cierra con varios añadidos de diferentes autores; entre otros: breves tratados (leyes relativas al sacrificio de reses, al baño ritual, ...), reglas del calendario judío, cronología e índices. Algunos de los textos finales en portugués en lugar de español.

Binyamín Senior Godines, en el “Entroitto” (en portugués), explica que la presente obra, que él mismo manda estampar, la conservaba manuscrita (en hebreo y español) su autor, Yshack de Matitya Aboab.

En las páginas preliminares se dice que la obra está dirigida a “todo judío... y particularmente a aquellos que D[ios] B[endito] saca de su cautiverio de España y Portugal. [...] el ladino para los no saben hebraico, que con el mismo livro les será fácil aprenderlas en él...”. *El Orden de bendiciones* se cierra con la “Ascaba de los quemados por santificación del nombre de Dios”, responso en memoria de las víctimas de la Inquisición y otros mártires.

Aunque en la mayoría de los catálogos dan como impresor a Albertus Magnus, que es quien figura como tal en la portada, algunos bibliógrafos (Fuks – Fuks-Mansfeld), apuntan que es posible que la obra saliera de las prensas de David de Castro Tartas. Por otra parte, cabe indicar que ese mismo año salieron otras dos emisiones/ediciones de esta obra, una sólo con el texto en hebreo y la otra sólo con el texto en español. Es de destacar el bello frontispicio grabado por B[enjamín] G[odines], que hace de portada principal, ilustrado con motivos alusivos. En él aparece como título, en hebreo, **מאה ברכות** (‘Cien bendiciones’).

9. Cinco libros de la Ley Divina

Cinco libros de la Ley Divina con las Aphtaroth de todo el año denuovo corrigida y a su costa impresa ...

Ámsterdam: David Tartaz, 5451 [= 1691].

In 8° petit format: 2 ff., 436 p.; 128 p. – Reliure en maroquin vert du XVIIIe siècle, à grecques dorées, coupe de tête, coupe frontale et coupe inférieure aussi dorées, dos décoloré.

C'est la quatrième des éditions du *Humás* (*Pentateuco*) en espagnol publiées à Amsterdam à partir de la version de Ferrara. Celle-ci, tout comme les précédentes, contient les changements effectués par Menasseh ben Israel dans sa deuxième édition du *Pentateuco* (*Humás o Cinco libros de la Ley divina ...*; Ámsterdam, 1655).

La Bible, et plus concrètement la *Torá* ('loi, enseignement'), nom en hébreu du *Pentateuco*, représente pour le judaïsme la loi écrite. Il contient la révélation divine et est, avec la *Misná* ou loi orale, la source de la doctrine juive. De l'antiquité à nos jours, la *Biblia* est le principal sujet d'étude dans les écoles rabbiniques, où elle est régulièrement soumise à interprétation et analyse. Dans le judaïsme, la *Biblia* a, en outre, une fonction liturgique essentielle. La *Torá* est lue lors de la pratique du culte dans la synagogue le lundi, le jeudi et le samedi; Une partie (*parasá*) est lue toutes les semaines de sorte que tout le *Pentateuco* puisse être lu au cours de l'année. Lors de la lecture du samedi, après le passage de la Torah, un autre passage (*haftará*) des livres bibliques de *Profetas* est lu en rapport aux thèmes de la parasá. Les jours fériés et de jeûne, il est aussi obligatoire de lire dans la synagogue les passages de la parasá et de la haftará correspondants à la fête liturgique.

La division du texte en *parasiyot* (pl. de parasá), la signalisation dans le texte et/ou dans les marges des sept parties qui divisent la parasá lors de sa lecture le samedi à la synagogue, et le fait d'avoir été publié (et en général relié) avec le livre de Haftarot, dénotent clairement l'usage liturgique des nombreuses éditions du *Pentateuco* et du *Libro de las Aphtarot* à Amsterdam.

Couverture principale joliment gravée: le texte est entouré de motifs floraux et d'une couronne dans la partie supérieure. Le *Pentateuco*, qui a sa propre page de titre, est suivi du : *Libro de las aphtarot de todo el año, sabath, ros-hodes, fiestas, solemnidades y ayunos que celebra el pueblo de Ysrael según el uzo del Kahal Kados de España* (Imprimé et financé à Amsterdam par David Tartas, en 5451).

9. Cinco libros de la Ley Divina

Cinco libros de la Ley Divina con las Aphtaroth de todo el año denuovo corrigida y a su costa impresa ...

Ámsterdam: David Tartaz, 5451 [= 1691].

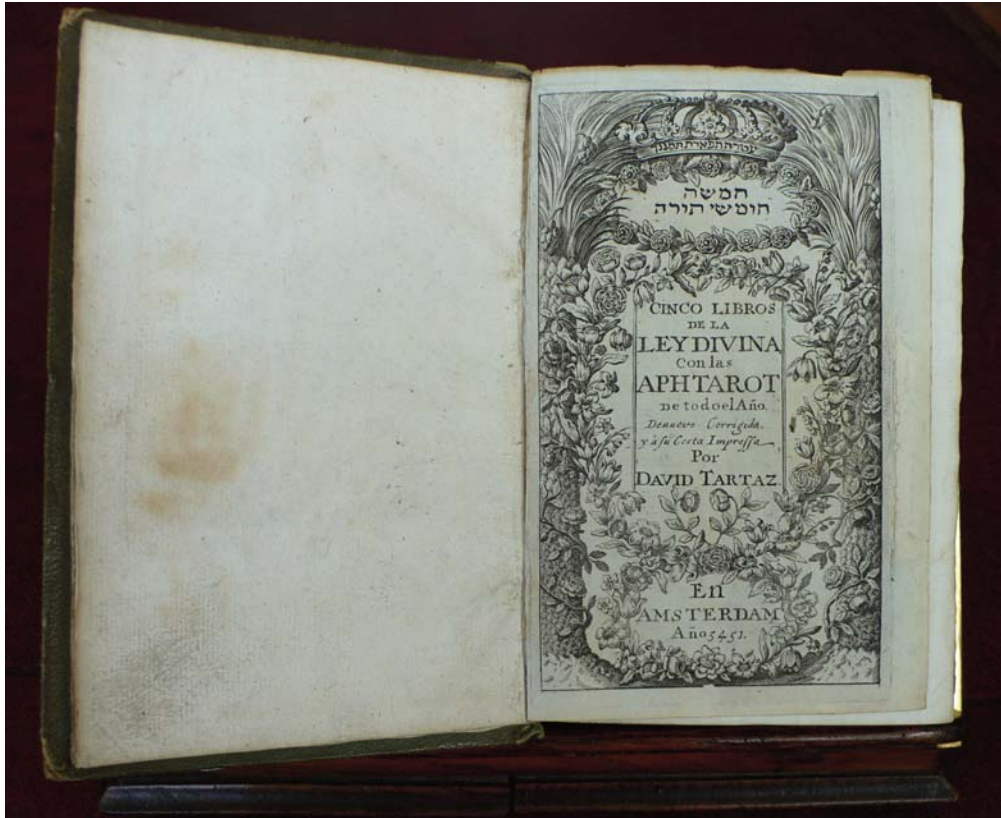
In-8 minor: 2 h., 436 p.; 128 p. – Green Morocco leather from the 18th century, gilded border, head, edges and cuts, faded spine.

This book is the fourth edition of the *Humas* (*Pentateuch*) in Spanish published in Amsterdam from the original text of Ferrara. As with the previous versions, this one includes the changes made by Menasseh ben Israel in his second edition of the *Pentateuco* (*Humás o Cinco libros de la Ley divina ...*; Ámsterdam, 1655).

The Bible and especially the *Torá* (meaning "law", "teaching"), the latter being the Jewish name of the Pentateuch, constitute the written law for Judaism. It contains the divine revelation and, together with the *Misná* or 'oral law', is the source of the Jewish doctrine. Since ancient times until current day, the *Biblia* is the main text of study in rabbinic schools, being constantly interpreted and analysed. In Judaism, the *Biblia* additionally has an essential liturgical purpose. The *Torah* is read during the synagogal service on Monday, Thursday and Saturday; a section of it (*parasa*) is read each week so that the read cycle of the *Pentateuco* can be completed during the course of the year. The Saturday read is followed by a passage (*haftara*) of the biblical books of *Profetas*, which is thematically linked to the *parasa*. On feast and fasting days, the synagogal read of the pertinent *parasa* and *haftara* are mandatory.

The liturgical purpose of the numerous editions of the *Pentateuco* and the *Libro de las Aphtarot* in Amsterdam is clearly showed by the following signs: the division of the text into *parasiyot* (plural of *parasa*); the indications (in the text and on the margins) of the seven parts in which the *parasa* is divided during its read on Saturday; the fact of having been published and bound together with the book of *Haftarot*.

The front cover is finely engraved: the text is framed by floral motives with a crown on the top. The *Pentateuco* is followed by *Libro de las aphtarot de todo el año, sabath, ros-hodes, fiestas, solemnidades y ayunos que celebra el pueblo de Ysrael según el uzo del Kahal Kados de España* (printed in Amsterdam by David Tartas, year 5451).



9. Cinco libros de la Ley Divina

Cinco libros de la Ley Divina con las Aphtaroth de todo el año denuevo corrigida y a su costa impresa ...

Ámsterdam: David Tartaz, 5451 [= 1691].

En 8º menor: 2 hs., 436 ps.; 128 ps.— Encuadernación en tafilete verde del siglo XVIII, greca dorada, cabeza, cantos y cortes también dorados, lomera descolorida.

Cuarta de las ediciones del *Humás* (*Pentateuco*) en español publicadas en Ámsterdam a partir de la versión de Ferrara. Esta, al igual que las posteriores, incorpora los cambios realizados por Menasseh ben Israel en su segunda edición del *Pentateuco* (*Humás o Cinco libros de la Ley divina...*; Ámsterdam, 1655).

La Biblia, y más concretamente la *Torá* ('ley, enseñanza'), nombre hebreo del *Pentateuco*, constituye para el judaísmo la ley escrita. Contiene la revelación divina y es, junto a la *Misná* o ley oral, la fuente de la doctrina judía. Desde la antigüedad hasta nuestros días, la Biblia es el principal texto de estudio en las escuelas rabínicas, donde es reiteradamente sometida a interpretación y análisis. En el judaísmo, la *Biblia* tiene, además, una función litúrgica esencial. La *Torá* se lee en el servicio sinagoga de los lunes, jueves y sábados; cada semana se lee una sección (*parasá*), de modo que se complete el ciclo de lectura del *Pentateuco* en el curso del año. A su lectura sabática sigue un pasaje (*haftará*) de los libros bíblicos de *Profetas*, que guarda relación temática con la *parasá*. Los días festivos y de ayuno también es preceptiva la lectura sinagoga de la *parasá* y de la *haftará* correspondientes a la celebración.

La división del texto en *parasiyot* (pl. de *parasá*), la señalización en texto y/o en los márgenes de las siete partes en que se subdivide la *parasá* durante su lectura sabática sinagoga, y el hecho de haberse publicado (y, en general, encuadernado) junto al libro de *Haftarot*, denotan claramente el uso litúrgico de las numerosas ediciones del *Pentateuco* y del *Libro de las Aphtarot* en Ámsterdam.

Portada principal bellamente grabada: texto rodeado de motivos florales con corona en la parte superior. Al *Pentateuco* le sigue, con portada propia: *Libro de las aphtarot de todo el año, sabathoth, ros-hodes, fiestas, solemnidades y ayunos que celebra el pueblo de Ysrael según el uzo del Kahal Kados de España* (Impresso en Ámsterdam en casa y a costa de David Tartas, año 5451).

10. Cinco libros de la Ley Divina

Los Cinco libros de la Ley Divina, de nuevo corregidos y bueltos à imprimir, [seguido de] Aphtarot de todo el año, sabathoth, ros-hodes, fiestas, solemnidades y ayunos que celebra el pueblo de Ysrael según el uzo de nuestro K[ahal] K[adosh].

Ámsterdam: En casa y a costa de Selomoh Proops, mercader de libros ebraicos y españoles, 5478 [= 1718].
In 8° Petit format: 1 f., 528 p. (avec des erreurs de numération; en réalité, 530 p.) – Reliure moderne en peau.

Septième des éditions du *Humás (Pentateuco)* en espagnol et publiées à Amsterdam, suivi du livre de *Aphtarot*. (dont les pages sont numérotées en ordre successif et qui a sa propre page de titre).

Couverture joliment gravée où on peut y voir quatre images entourant le texte: les portraits de Moïse et de Aaron, Moïse recevant les tables et une vue de Jérusalem sur le temple au premier plan.

Les premières éditions du *Humás (Pentateuco)* en espagnol publiées à Ámsterdam sont de la main de Menasseh ben Israel (1627 et 1655) et d' Imanuel Benveniste (1643) qui, avec de légères modifications, suivirent la traduction de la *Biblia de Ferrara*. Les éditions postérieures (1691, 1697, 1705, 1718, 1724 et 1733), se basèrent sur le texte de Ben Israel de 1655. Toutes furent publiées accompagnées du livre de Haftarot. Outre ces éditions fidèles au texte de Ferrara, il faut mentionner *Los cinco libros de la sacra Ley interpretados en lengua española (Amsterdam, 1695)*, traduction modernisée, annotée, avec des mots ajoutés pour faciliter sa compréhension, de Yosseph Franco Serrano.

10. Cinco libros de la Ley Divina

Los Cinco libros de la Ley Divina, de nuevo corregidos y bueltos à imprimir, [seguido de] Aphtarot de todo el año, sabathoth, ros-hodes, fiestas, solemnidades y ayunos que celebra el pueblo de Ysrael según el uzo de nuestro K[ahal] K[adosh].

Ámsterdam: En casa y a costa de Selomoh Proops, mercader de libros ebraicos y españoles, 5478 [= 1718].
In-8 minor: 1 h., 528 p. (with numbering errors; in fact 530 p.) – Modern leather bookbinding.

This is the seventh edition of the *Humas (Pentateuco)* in Spanish published in Amsterdam, followed by the book of *Aphtarot* (with numbered pages and its own front cover).

The front cover is beautifully engraved with four images framing the text: portraits of Moses and Aaron, Moses being given the Stone Tablets and a view of Jerusalem, the Holy Temple standing in the foreground.

The first editions of *Humas (Pentateuco)* in Spanish published in Amsterdam came into being by the hand of Menasseh ben Israel (1627 and 1655) and Imanuel Benveniste (1643). Despite some modifications, these editions are based on the translation of the *Biblia de Ferrara*. The following renditions (1691, 1697, 1705, 1718, 1724 and 1733) are based on the text by Ben Israel from 1655. All of them were published alongside the book of Haftarot. Apart from these editions faithful to the Ferrara version, it is also worth mentioning *Los libros de la sacra Ley interpretados en lengua española (Amsterdam, 1695)*. This work is a modernised translation by Yosseph Franco Serrano and contains clarifying words and annotations.



10. Cinco libros de la Ley Divina

Los Cinco libros de la Ley Divina, de nuevo corregidos y bueltos à imprimir, [seguido de] Aphtarot de todo el año, sabathoth, ros-hodes, fiestas, solemnidades y ayunos que celebra el pueblo de Ysrael según el uzo de nuestro K[ahal] K[adosh].

Ámsterdam: En casa y a costa de Selomoh Proops, mercader de libros ebraicos y españoles, 5478 [= 1718].

En 8° menor: 1 h., 528 ps. (con errores de numeración; en realidad, 530 ps.).— Encuadernación moderna en piel.

Séptima de las ediciones del *Humás* (*Pentateuco*) en español publicadas en Ámsterdam, seguido (con paginación corrida y portada propia) del libro de *Aphtarot*...

Portada bellamente grabada con cuatro imágenes bordeando el texto: sendos retratos de Moisés y Aarón, Moisés recibiendo las tablas y vista de Jerusalén con el recinto del Templo en primer plano.

Las primeras ediciones del *Humás* (*Pentateuco*) en español publicadas en Ámsterdam vieron la luz de la mano de Menasseh ben Israel (1627 y 1655) e Imanuel Benveniste (1643) que, con leves modificaciones, siguen la traducción de la *Biblia de Ferrara*. Las posteriores (1691, 1697, 1705, 1718, 1724 y 1733), se basan en el texto de Ben Israel de 1655. Todas ellas se publicaron acompañadas del libro de Haftarot. Además de estas ediciones fieles al texto de Ferrara, hay que mencionar *Los cinco libros de la sacra Ley interpretados en lengua española* (Ámsterdam, 1695), traducción modernizada, anotada y con palabras añadidas para facilitar su comprensión, de Yosseph Franco Serrano.

11. *Haftarot kol hasaná*

Haftarot kol hasaná keminhaq quehilot hasefardim vebaaskenazim... Samuel Rodríguez Méndez; Mosé Sarfatí; David Gomes da Silva.

Amsterdam: Naftalí Herz Leví Rofé, 1726.

[seguido de:]

Calendario facil y curiozo de las tablas lunares calculadas con las tables solares...

Ámsterdam: anno 5486 [= 1726].

In 8° petit format: 2 volumes. en 1: [I]: 3 f., 116 ff., 4 ff.; couverture gravée par Picard. [III]: 16 p. (quelques-unes pliées).— Reliure d'époque en pleine peau.

Livre des *Haftarot de todo el año según la costumbre de las comunidades sefardíes y asquenazíes* en hébreu, révisé par Samuel Rodríguez Méndez, Mosé Sarfatí et David Gomes da Silva, et imprimé par Naftalí Herz Leví Rofé.

Tout comme dans de nombreuses éditions bibliques et liturgiques séfarades en hébreu ou en espagnol, le calendrier juif accompagne le livre de *Haftarot*. Dans cette publication, il est en espagnol, même si très souvent il était en portugais (et aussi parfois en hébreu). Comme le long texte de la couverture le détaille, il s'agit d'un calendrier hébreu perpétuel préparé par Selomoh de Olivera, qui comprend les dates des festivités, d'autres moments importants du calendrier liturgique juif, ainsi que les tables avec les *parasivot*, etc.

11. *Haftarot kol hasaná*

Haftarot kol hasaná keminhaq quehilot hasefardim vebaaskenazim... Samuel Rodríguez Méndez; Mosé Sarfatí; David Gomes da Silva.

Amsterdam: Naftalí Herz Leví Rofé, 1726.

[followed by:]

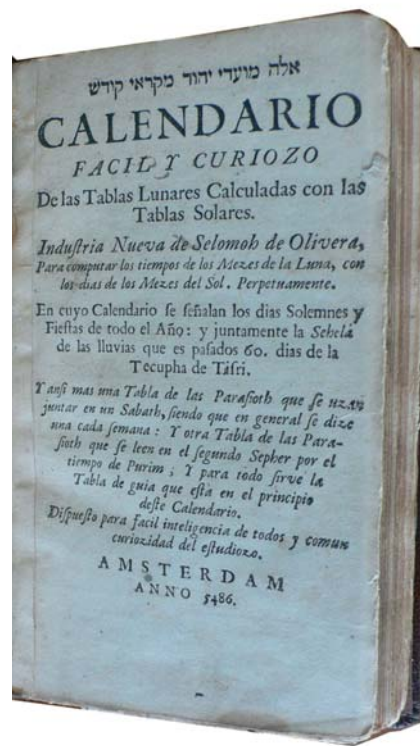
Calendario facil y curiozo de las tablas lunares calculadas con las tables solares...

Ámsterdam: anno 5486 [= 1726].

In-8 minor: 2 vols. in 1: [I]: 3, 116, 4 h.; engraved front page by Picard. [III]: 16 p. (some of them folded). — Leather bookbinding of the time.

The book of *Haftarot de todo el año según la costumbre de las comunidades sefardíes y asquenazíes* in Hebrew was revised by Samuel Rodríguez Méndez, Mosé Sarfatí and David Gomes da Silva, and printed by Naftalí Herz Leví Rofé.

As with numerous Sephardic biblical and liturgical editions in Hebrew or Spanish, the book of *Haftarot* was published together with the Jewish calendar – this time in Spanish, although versions in Portuguese were also usual (with or without the Hebrew version included). As the long text on the front cover details, this is a perpetual Hebrew calendar made by Selomoh de Olivera that includes the dates of feast days and other special occasions of the Jewish liturgical calendar, tables of *parasivot*, etc.



11. *Haftarot kol hasaná*

Haftarot kol hasaná keminhaq quehilot hasefardim vехаaskenazim... Samuel Rodríguez Méndez; Mosé Sarfatí; David Gomes da Silva.

Amsterdam: Naftalí Herz Leví Rofé, 1726.

[seguido de:]

Calendario facil y curioso de las tablas lunares calculadas con las tables solares. Industria nueva de Selomoh de Olivera, para computar los tiempos de los mezes de la luna, con los dias de los mezes del sol perpetuamente. En cuyo Calendario se señalan los dias solemnes y fiestas de todo el Año: y juntamente la *Sheelá* de las lluvias que es pasados 60. dias de la *Tecupha* de Tisri. Y ansi mas una *Tabla de las Parasioth* que se uzan juntar en un *Sabath*, siendo que en general se dize cada semana: Y otra *Tabla de las Parasioth* que se leen en el segundo *Sepher* por el tiempo de *Purim*; Y para todo sirve la *Tabla de guia* que está en el principio deste *Calendario*. Dispuesto para facil inteligencia de todos y comuna curiosidad del estudiozo.

Ámsterdam: anno 5486 [= 1726].

En 8° menor: 2 vols. en 1: [I]: 3, 116, 4 hs.; portada grabada por Picard. [II]: 16 ps. (algunas plegadas).— Encuadernación de época en plena piel.

Libro de las *Haftarot* de todo el año según la costumbre de las comunidades sefardíes y asquenásíes en hebreo, revisado por Samuel Rodríguez Méndez, Mosé Sarfatí y David Gomes da Silva, e impreso por Naftalí Herz Leví Rofé.

Al igual que en numerosas ediciones bíblicas y litúrgicas sefardíes en hebreo o español, el presente libro de *Haftarot* se publicó acompañado del calendario judío, en este caso en español, aunque también era frecuente que lo estuviera en portugués (con o sin hebreo). Tal y como detalla el extenso texto de la portada, se trata de un calendario hebreo perpetuo preparado por Selomoh de Olivera, que incluye las fechas de las festividades y de otras ocasiones señaladas del calendario litúrgico judío, tablas con las *parasiyot*, etc.

12. Séder tefilá letaanit

Séder Tefilá letaanit keminhag c. c. hasefaradim... al yad hamaguía... Semuel Rodríguez Méndez... bemisvat... Abraham Hisquiyahu b. Yacar Brandón...

Ámsterdam: Naftalí Herz ben Aleksander Ziskind Leví, {486} [= 1726].
In 8° petit format: 1f., 126 ff.; couverture gravée.— Reliure moderne en hollandaise.

Livre de prières séfarades en hébreu pour les tours de jeûne, révisé par Semuel Rodríguez Méndez et fait imprimer par Abraham Hisquiyahu b. Yacar Brandón. La traduction en ladino du Targum de la Haftará de Tisá-beab (Jeremías 8:13-9:23) est très similaire aux éditions antérieures d'Amsterdam bien que celle-ci ait la particularité d'être une des seules en caractères latins. Le texte de la Haftará de Tisá beab est traduit en espagnol (ladino en caractères latins), verset à verset.

12. Séder tefilá letaanit

Séder Tefilá letaanit keminhag c. c. hasefaradim... al yad hamaguía... Semuel Rodríguez Méndez... bemisvat... Abraham Hisquiyahu b. Yacar Brandón...

Ámsterdam: Naftalí Herz ben Aleksander Ziskind Leví, {486} [= 1726].
In-8 minor: 1, 126 h.; engraved front cover. — Dutch modern bookbinding.

This is a Sephardic prayer book in Hebrew for fasting days, revised by Semuel Rodríguez Méndez and sent to print by Abraham Hisquiyahu b. Yacar Brandón. The translation into Ladino of the *Haftara's Targum* for *Tisha beab* (Jeremy 8:13-9:23) is relatively similar to the previous editions from Amsterdam, having nonetheless the particularity of being one of the few renditions in Latin characters. The text of the *Haftara* for *Tisha beab* with Spanish translation (Ladino in Latin characters) is written verse by verse.



12. Séder tefilá letaanit

Séder Tefilá letaanit keminhag c. c. hasefaradim... al yad hamaguía... Semuel Rodríguez Méndez... bemisvat... Abraham Hisquiyahu b. Yacar Brandón...

Ámsterdam: Naftalí Herz ben Aleksander Ziskind Leví, {486} [= 1726].

En 8° menor: 1, 126 hs.; portada grabada.— Encuadernación moderna en holandesa.

Oracional sefardí en hebreo para los días de ayuno, revisado por Semuel Rodríguez Méndez y enviado a la imprenta por Abraham Hisquiyahu b. Yacar Brandón. La traducción al ladino del Targum de la Haftará de Tisá-beab (Jeremías 8:13-9:23) es muy similar a la de anteriores ediciones de Ámsterdam con la particularidad de que ésta es una de las pocas en caracteres latinos. El texto de la Haftará de Tisá beab con traducción española (ladino en caracteres latinos), versículo a versículo.

13. Orden de las tres Pascuas

Orden de las tres Pascuas, Pesah, Sebuoth y Sucoth, con sus Parasioth, y aphtaroth...

Ámsterdam: En casa de Aharon Hisquia Querido, en cuya Casa se hallen avender como toda Suerte de libros & c., 5487 [= 1727]. In 8°: 348 p., 1 f.; couverture gravée – Reliure neuve en hollandaise.

Version espagnole du livre de prières séfarades pour les Trois Pâques (ou Fêtes de pèlerinage au Temple): Pésah, Sabuot et Sukot. La fête de Pésah ('Pâques'), en mars ou avril (du 15 au 22 de nisán), qui durait lors de la diaspora huit jours, indique le début du nouveau cycle agricole avec l'arrivée du printemps et commémore et fête l'exode et la libération des juifs d'Égypte. À la fête de Pésah, il est obligatoire de manger du pain azyme (*masá*), en souvenir des pains dont la pâte n'avait pas fermenté lorsque le Pharaon avait donné l'ordre pressant aux juifs de partir. La célébration à la maison commence par la cérémonie du *séder* ('ordre') ou diner rituel. Sur la table, il y a un plateau sur lequel sont disposés certains mets et à table, on y lit la *Hagadá*, récit de l'exode qui contient des textes de diverses époques qui s'adressent particulièrement aux enfants afin de les instruire et de leur expliquer le sens de la fête.

Sept semaines après le commencement des fêtes de Pâques, en mai ou en juin (6 et 7 de siván), on célèbre la fête de Sabuot ('Pentecôte'), qui dure deux jours. On y commémore la remise de la Loi sur le mont Sinaï; à l'époque du Temple, c'était l'occasion de donner en offrande les premiers blés et les fruits qui mûrissent plus tôt.

La fête Sukot ou des 'Cabanes', qui généralement tombe en octobre (du 15 au 21 de tisirí), au moment de la récolte, dure sept jours pendant lesquels il faut habiter ou pour le moins préparer les principaux repas dans des cabanes construites dans des jardins ou sur des terrasses, afin de commémorer les quarante ans de marche du peuple juif à travers le désert vers la Terre promise. Après la fête de Sukot, on célèbre le jour de Simhat Torá ('Joie de la loi'), où conclut le cycle annuel de la lecture publique du Pentateuque et où commence le nouveau cycle que l'on célèbre dans la synagogue en portant joyeusement en procession les rouleaux de la Torah.

L'édition de 1727 est la seule édition indépendante en espagnol (ladino) contenant les prières des Trois Pâques; la plupart des éditions de l'*Orden de oraciones cotidianas (Sidur)* publiées par les séfarades en langue espagnole incluent habituellement, totalement ou partiellement les textes caractéristiques de la liturgie de ces trois festivités.

13. Orden de las tres Pascuas

Orden de las tres Pascuas, Pesah, Sebuoth y Sucoth, con sus Parasioth, y aphtaroth...

Ámsterdam: En casa de Aharon Hisquia Querido, en cuya Casa se hallen avender como toda Suerte de libros & c., 5487 [= 1727]. In-8: 348 p., 1 h.; engraved front cover. – Modern Dutch bookbinding.

This is a Spanish version of the Sephardic prayer book for the Three Pilgrimage Festivals: *Pesach, Sabuot and Sukkot*. *Pesach* ('Easter') falls in March or April (from the 15th until the 22nd of nisan). It lasts for eight days in the Diaspora, marks the beginning of a new agricultural cycle as spring arrives, and commemorates and celebrates the exodus and the liberation of the Jews from Egypt. It is mandatory to eat unleavened bread (*masá*) in *Pesach*, in memory of the bread whose leaven did not ferment when the Pharaoh gave it to Jewish people the definitive order to leave. The home celebration begins with the *séder* ('order') ceremony or ritual dinner, being the table crowned by a tray with diverse delicacies. The Hagada, a story about the exodus that contains texts from very different epochs, is read at the seder table. These stories are aimed to instruct and explain to children the meaning of the festivity.

Seven weeks after the beginning of Easter, in May or June (6th and 7th of *siván*), Jewish people celebrate *Sabuot* ('Pentecost') during two days. It commemorates the delivery of the Law in the Mount Sinai. In times of the Holy Temple, this was the opportunity to offer the first ears of wheat and the first fruits that ripen early.

The festivity of *Sukkot* or the "Feast of booths" normally falls in October (15th till the 21st of *tisirí*) during the cropping season and lasts for seven days. During these days, people should sojourn – or at least eat the main meals, in booths built in gardens or terraces, in memory of the forty years when the people of Israel crossed the desert towards the Promised Land. After *Sukkot*, Jews celebrate the day of *Simhat Torah* ('Joy of the Law') in which the Pentateuch's annual public read cycle is completed and the new cycle begins. This celebration takes place in the synagogue and Torah scrolls are taken in lively procession.

This edition as an 'independent book' of the Three Pilgrimage Festivals' prayer book from 1727 is a unique rendition in Spanish (Ladino) which I have had the pleasure to learn about. Most of the editions of *Orden de oraciones cotidianas (Sidur)* published by Sephardim in Spanish language, used to include characteristic texts for the liturgies of these three festivities.



13. Orden de las tres Pascuas

Orden de las tres Pascuas, Pesah, Sebuoth y Sucoth, con sus Parasioth, y aphtaroth; la Hagadá, y Selihot de Hossaná Rabá. Nuevamente Corregido.

Ámsterdam: En casa de Aharon Hisquia Querido, en cuya Casa se hallen avender como toda Suerte de libros & c., 5487 [= 1727]. En 8º: 348 ps., 1 h.; portada grabada.— Encuadernación nueva en holandesa.

Versión española del oracional sefardí para las Tres pascuas (o Fiestas de peregrinación al Templo): Pésah, Sabuot y Sukot. La fiesta de Pésah ('Pascua'), por marzo o abril (15 al 22 de nisán), que dura en la diáspora ocho días, señala el comienzo del nuevo ciclo agrícola con la llegada de la primavera y conmemora y celebra el éxodo y la liberación de los judíos de Egipto. En Pésah es preceptivo comer pan ácimo (*masá*), en recuerdo de los panes cuya masa no llegó a fermentar al dar el Faraón a los judíos su perentoria orden de salida. La celebración casera se inicia con la ceremonia del *séder* ('orden') o cena ritual, presidiendo la mesa una bandeja en la que figuran ciertos manjares. En la mesa del *séder* se lee la *Hagadá*, relato del éxodo que contiene textos de muy diversas épocas, los cuales están especialmente orientados a instruir y explicar a los niños el significado de la fiesta.

Siete semanas después del inicio de la Pascua, en mayo o junio (6 y 7 de siván), se celebra la fiesta de Sabuot ('Pentecostés'), que dura dos días. Se conmemora la entrega de la Ley en el monte Sinaí; en tiempos del Templo ésta era la oportunidad en que se ofrendaban las primicias del trigo y de los frutos que maduran temprano.

La fiesta Sukot o de las 'Cabañas', que generalmente cae en octubre (15 al 21 de tisrí), en el tiempo de la cosecha, dura siete días en los que se debe residir o al menos hacer las comidas principales en cabañas construidas en jardines o terrazas, en conmemoración de los cuarenta años en que el pueblo de Israel estuvo de travesía por el desierto camino de la Tierra prometida. A continuación de Sukot se celebra el día de Simhat Torá ('Alegría de la ley'), en el que concluye el ciclo anual de la lectura pública del Pentateuco y se inicia el nuevo ciclo, que se festeja en la sinagoga paseando en alegre procesión los rollos de la Torá.

Ésta de 1727 es la única edición en español (ladino) de la que tengo noticia del oracional de las Tres pascuas como libro independiente; la mayoría de las ediciones del *Orden de oraciones cotidianas* (*Sidur*) publicadas por los sefardíes en lengua española suelen incluir, de forma total o parcial, los textos característicos de la liturgia de estas tres festividades.

14. Selomoh SASPORTAS

זכר לר – *Memoria de los 613 Preceptos de la S. Ley y siete de sabios...*

Ámsterdam: Naftalí Herz ben Aleksander Ziskind Leví, 5487 [= 1727].
In 4° petit format: [30] ff., 16 ff. – Reliure moderne en pleine peau.

Édition du chant שש שערים ('Six portes') de Selomoh Sasportas, sous forme de poème mnémotechnique en souvenir des énoncés des préceptes du judaïsme: les 613 préceptes issus de la Torah –248 affirmatifs et 365 négatifs– ainsi que les sept préceptes établis par les “sages” (rabbins). Ensuite, l’explication des commandements en hébreu est suivie de leur traduction en espagnol et avec sa propre couverture. Les textes des couvertures des éditions en espagnol et en hébreu présentent plusieurs différences.

Le rabbin Selomoh Adhán fit imprimer le livre “vezino de Taffilete de donde salió a buscar medios para resgatar su esnoga [‘sinagoga’] y familia que están empeñadas en poder de moros, como consta en las cartas auténticas que tiene de diferentes Hahamim [‘rabinos’; lit. ‘sabios’]...”.

Même si tout le contenu du livre est généralement attribué à Sasportas, ce qui est sûr est que le chant (qui est seulement en hébreu) fut écrit de sa main. On ne sait pas non plus explicitement qui est le traducteur, quoique certains (sans fondements apparents) suggèrent que ce soit Adhán. Quant au nom de l’imprimeur, on peut aussi signaler quelques curiosités: sur la couverture en hébreu, y figure Naftalí Herz ben Aleksander Ziskind Leví; après le poème de Sasportas, le nom de Yishac ben... Selomó Refael Yehudá León Templo est mentionné en hébreu en bas de la page alors que sur la couverture en espagnol il n’y figure rien.

Sans aucun doute, c’est une oeuvre mineure; toutefois, il est étrange que d’un livre aussi connu et dont on conserve de nombreux exemplaires, on ne dispose pas d’une description fiable au catalogue.

Une première édition, seulement avec la partie en hébreu et avec d’autres textes fut publiée à Amsterdam en 1724. Concernant celle de 1727, on conserve des exemplaires seulement avec la partie en hébreu et d’autres seulement avec la partie en espagnol.

14. Selomoh SASPORTAS

זכר לר – *Memoria de los 613 Preceptos de la S. Ley y siete de sabios...*

Ámsterdam: Naftalí Herz ben Aleksander Ziskind Leví, 5487 [= 1727].
In-8: 348 p., 1 h.; engraved front cover. – Modern Dutch bookbinding.

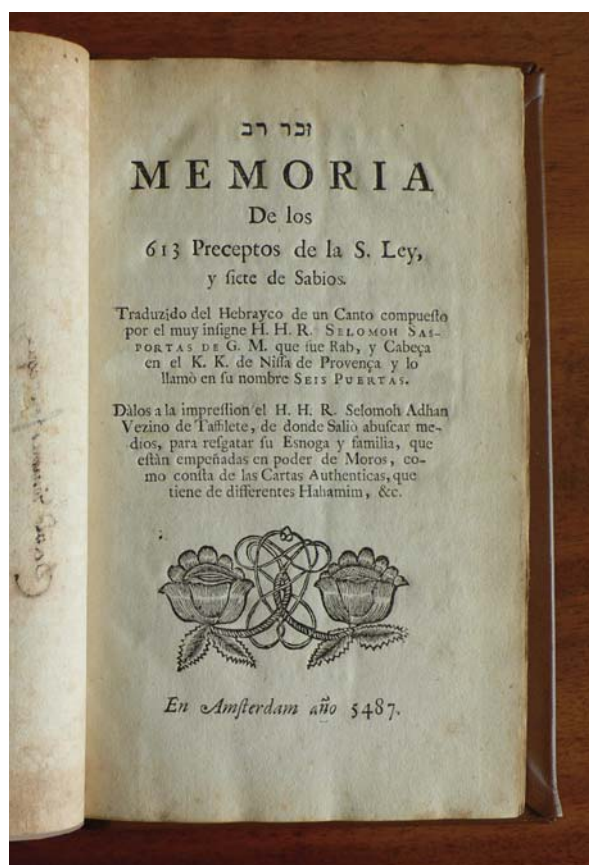
This edition of the chant שש שערים ('six doors') by Selomoh Sasportas acts as a kind of mnemonic poem to remember the precepts of Judaism’s statements: the 613 ones derived from the Torah (248 affirmative and 365 negative) and the seven ones established by the Elders (rabbis). The explanations of the precepts in Hebrew are followed by its respective translation into Spanish. The texts of the Spanish and Hebrew front covers show some differences.

This book was sent to print by the rabbi Selomoh Adhán “vezino de Taffilete de donde salió a buscar medios para resgatar su esnoga [‘sinagoga’] y familia que están empeñadas en poder de moros, como consta en las cartas auténticas que tiene de diferentes Hahamim [‘rabinos’; lit. ‘sabios’]...” – “neighbour of Taffilete, he left just to seek for means to save his synagogue and family, which are in the Moors’ power, as stated in the authentic letters from different Hahamim (rabbis; literally “Elders”) –.

Although the authorship of the whole book is attributed to Sasportas, the only certain thing is that the chant (which is in Hebrew) is his own work. The translator is not explicitly listed either, although some attribute the rendition to Adhan. As for the name of the author, we can point out some curiosities: Naftali Herz ben Aleksander and Ziskind Levi appear on the Hebrew front cover; after Sasportas’ poem, in Hebrew, Yishac ben... Selomó Refael Yehudá León Templo is mentioned at the foot of the page; whereas no such details appear on the Spanish front cover.

This is a minor work without a doubt, but it is still strange that we have not got an unambiguous catalographic description of this book, given that it is widely known and numerous copies of it are preserved.

There was a first edition that solely included the Hebrew part accompanied by other texts, published in Amsterdam in 1724. Only some copies with the Hebrew part and others with the Spanish part are preserved from the edition of 1727.



14. Selomoh SASPORTAS

זכר רב – *Memoria de los 613 Preceptos de la S. Ley y siete de sabios. Traduzido del Hebrayco de un Canto compuesto por el muy insigne H. H. R. Selomoh Sasportas de G. M. que fue Rab, y Cabeça en el K. K. de Nissa de Provença y lo llamó en su nombre Seis Puertas. Dalos a la impresión ... Selomoh Adhán ...*

Ámsterdam: Naftalí Herz ben Aleksander Ziskind Leví, 5487 [= 1727].
En 4º menor: [30], 16 hs. – Encuadernación moderna en plena piel.

Edición del canto שש שערים ('Seis puertas') de Selomoh Sasportas, a modo de poema mnemotécnico para recordar los enunciados de los preceptos del judaísmo: los 613 emanados de la Torá –248 afirmativos y 365 negativos– y los siete establecidos por los "sabios" (rabinos). A continuación, la explicación de los preceptos en hebreo seguida, con portada propia, de su traducción española. Los textos de las portadas española y hebrea presentan varias diferencias.

El libro fue enviado a la imprenta por el rabino Selomoh Adhán "vezino de Taffilete de donde salió a buscar medios para resgatar su esnoga ['sinagoga'] y familia que están empeñadas en poder de moros, como consta en las cartas auténticas que tiene de diferentes Hahamim ['rabinos'; lit. 'sabios']...".

Aunque en general se atribuye la autoría de todo el contenido del libro a Sasportas, lo único cierto es que el canto (que sólo figura en hebreo) es obra suya. Tampoco consta explícitamente el traductor, aunque algunos (sin fundamento aparente) lo atribuyen a Adhán. En cuanto al nombre de impresor también pueden señalarse algunas curiosidades: en la portada en hebreo figura Naftalí Herz ben Aleksander Ziskind Leví; tras el poema de Sasportas, en hebreo, se menciona a pie de página a Yishac ben... Selomó Refael Yehudá León Templo; mientras que en la portada española no figura ningún dato.

Sin duda estamos ante una obra menor, sin embargo, no deja de ser extraño que de un libro bien conocido y del que se conservan numerosos ejemplares no se disponga de una descripción catalográfica inequívoca.

Hubo una primera edición, sólo con la parte en hebreo acompañada de otros textos, publicada en Ámsterdam en 1724. De la de 1727 se conservan ejemplares sólo con la parte hebrea y otros sólo con la parte española.

15. *Paraphrasis caldayca en los Cantares de Selomoh*

Paraphrasis caldayca en los Cantares de Selomoh, con el texto hebrayco y ladino...

[Ámsterdam:] Impreso por Gerh. Johan Janson en casa de Israel Mondovy, año 5526 [= 1766].
In 8° petit format: 144 [mais 148] p.— Reliure en peau, dos à nerfs.

Livre à usage liturgique et éducatif qui contient le texte biblique *Cantar de los cantares* et le traité de la «Misná»: *Capítulos de los padres*, avec les textes originaux en hébreu et leur traduction en ladino. En ce qui concerne les *Cantares*, l'ouvrage comprend: a) l'original en hébreu, b) sa traduction en ladino, y c) sa "Paraphrasis caldayca" en ladino, c'est-à-dire la traduction du Targum ou la version araméenne paraphrastique en ladino. Dans cette édition, comme dans les éditions antérieures publiées à Amsterdam, Mosseh Belmonte y figure en tant que traducteur. Ainsi, comme on l'explique dans l'introduction de 1644, il transcrivit en caractères latins la traduction en ladino du Targum de l'édition rédigée en castillan avec des caractères arabes de Laniado qui fait partie du livre *Necudot hakésef* (Venise, 1619). Chaque verset en hébreu est suivi de sa traduction en ladino (en caractères latins).

Suite aux *Cantares*, il y a les *Perakim* (ou *Peraquim*) comme on a l'habitude d'appeler d'une manière abrégée dans le domaine liturgique le traité *Pirqué abot* ('Chapitres des pères'); chaque verset en hébreu est suivi de sa traduction en *lengua española*.

Sur la couverture, on peut y voir "Septième impression", mais en fait il s'agit de la huitième édition de ce livre publiée à Amsterdam; les précédentes éditions parurent entre 1644 et 1724.

Encore récemment, c'était une tradition de lire dans la synagogue le *Cantar de los cantares* non seulement en hébreu mais aussi en ladino (et aussi, moins habituellement les *Peraquim*). Cette coutume de toutes les communautés séfarades du nord de l'Europe ou de la Méditerranée explique l'existence de nombreuses éditions bilingues de *Cantares*. L'imprimeur de cette édition dans son "Avertissement au lecteur pieu", souligne l'importance et la nécessité de cette oeuvre a) pour son usage liturgique, puisque: "Lors de la fête de Pesah à Pâques et jusqu'à Sebuoth, nos congrégations ont l'habitude de lire la *Paraphrasis Caldayca* des divins Chants de Selomoh ainsi que les *Perakim* traduits en langue espagnole par le docto Mosseh Belmonte...".

et b) pour son usage éducatif: "pour que, lors de Tebah, les disciples de R. David Guerman, Rabi del Quarto Medrás chantent dans les écoles... à Amterdam...".

15. *Paraphrasis caldayca en los Cantares de Selomoh*

Paraphrasis caldayca en los Cantares de Selomoh, con el texto hebrayco y ladino...

[Ámsterdam:] Impreso por Gerh. Johan Janson en casa de Israel Mondovy, año 5526 [= 1766].
In-8 minor: 144 [but 148] p. — Leather bookbinding, ribbed spine.

This book has liturgical and educational purposes and includes the *Song of Songs*, as well as the Mishnaic treaty *Chapters of the Fathers*, containing texts in their original versions in Hebrew and their translation into Ladino. As for the *Song of Songs*, this copy includes: a) the original version in Hebrew; b) its translation into Ladino; and c) his *Paraphrasis caldayca* in Ladino, i.e. the translation of the *Targum* or paraphrastic Aramaic version in Ladino. As with the previous editions from Amsterdam, Mosseh Belmonte appears in this edition as translator, although what he did was recopying in Latin characters the Ladino translation of the Targum from the Arabic-Spanish edition by Laniado. This version in Arabic characters was included in the book *Necudot hakesef* (Venice, 1619). Each verse in Hebrew is followed by their corresponding translations into Ladino (in Latin characters).

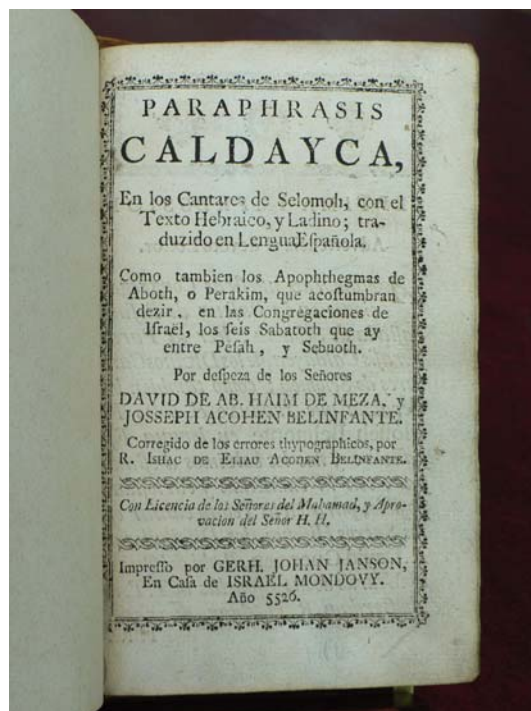
After *Song of Songs*, we can find the *Perakim*, a common abbreviation in the liturgical sphere for the *Pirke avot* (*Chapters of the Fathers*); each Hebrew verse is followed by its translation into the Spanish language.

Although "Septima impression" appears written on the front cover it is in fact the eighth edition of this book published in Amsterdam. The previous editions appeared between 1644 and 1724.

Until quite recently, the synagogal read of the *Song of Songs* (and of the *Perakim* to a lesser extent) has been traditional not only in Hebrew, but also in Ladino in all Sephardic communities. This custom explains by itself the publications of numerous bilingual editions of the *Song of Songs*, both among Sephardim from the north of Europe and from the Mediterranean area. So explains the publisher of this edition in the "Warning to the devoted reader" section, who points out the importance and the necessity of the work due to its

a) liturgical use, because: "Our congregations during Pesaj, and until Sebuouth, are accustomed to read the *Paraphrasis Caldayca* of the divine Cantines of Seolomoh, as well as the *Perakim*, which were translated into Spanish by Mosseh Belmonte...".

and its b) educational use: "to let this sacred hymns in the Tebah be sung by the disciples of R. David Guerman, rabbi of the Quarto Medrás of the schools... in Amsterdam...".



15. *Paraphrasis caldayca en los Cantares de Selomoh*

Paraphrasis caldayca en los Cantares de Selomoh, con el texto hebrayco y ladino, traducido en lengua española; Como también los Apophtegmas de Aboth o Perakim, que acostumbran decir en las congregaciones de Israël los seis sabathoth que ay entre Pesah y Sebuoth. Por despeza de los Señores David de Ab. Haim de Meza y Josseph Acohen Belinfante. Corregido de los errores thypographicos por R. Ishac de Eliau Acohen Belinfante...

[Ámsterdam:] Impreso por Gerh. Johan Janson en casa de Israel Mondovy, año 5526 [= 1766].
En 8° menor: 144 [pero 148] ps.— Encuadernación en piel, lomera con nervios.

Libro de uso litúrgico y educativo que incluye el bíblico *Cantar de los cantares* y el tratado misnaico *Capítulos de los padres*, con los textos en su original hebreo y su traducción al ladino.

En lo que se refiere a *Cantares*, el volumen incluye: a) el original en hebreo, b) su traducción al ladino, y c) su “Paraphrasis caldayca” en ladino, es decir la traducción del Targum o versión aramea parafrástica al ladino. En esta edición, al igual que en las anteriores de Ámsterdam, figura Mosseh Belmonte como traductor, si bien, y tal y como se explica en la introducción de 1644, lo que hizo es pasar a caracteres latinos la traducción al ladino del Targum de la edición aljamiada de Laniado incluida en el libro *Necudot hakésef* (Venecia, 1619). A cada versículo en hebreo le siguen sus correspondientes traducciones al ladino (en caracteres latinos).

Tras *Cantares*, los *Perakim* (o *Peraquim*) como abreviadamente se suele denominar en el ámbito litúrgico al tratado *Pirqué abot* (‘Capítulos de los padres’); a cada versículo hebreo le sigue su traducción *en lengua española*.

En la portada pone “Septima impression”, pero de hecho se trata de la octava edición publicada en Ámsterdam de este libro; las anteriores aparecieron entre 1644 y 1724.

Hasta tiempos bien recientes, ha sido tradicional la lectura sinagoga no sólo en hebreo sino también en ladino del *Cantar de los cantares* (y en menor medida de los *Peraquim*) en todas las comunidades sefardíes, una costumbre que por sí misma explica las numerosas ediciones bilingües de *Cantares*, tanto entre los sefardíes del norte de Europa como entre los del Mediterráneo. Así lo expone el impresor de esta edición en la “Advertencia al devoto lector”, quien destaca la importancia y necesidad de la obra a) por su uso litúrgico, ya que:

Acostumbran nuestras congregaciones en la Pascua de Pesah, hasta la de Sebuoth, leer la Paraphrasis Caldayca de los divinos Cantares de Selomoh como también los Perakim que tradujo el docto Mosseh Belmonte en lengua española...

y b) por su uso educativo:

para en la Tebah cantar estos sacros himnos los discipulos de R. David Guerman, Rabí del Quarto Medrás de las escuelas... en Amsterdam...

16. *Ezrat Hasofer*

Ezrat Hasofer: Hamisá homesé Torá... hugá... al yad... Jeudah Piza.

Ámsterdam: G. J. Janson – I. Mondovy, 5527-5529 [= 1767-1769]. In 8°: 5 volumes. I: 11, 65, 26 ff. II: 1, 25, 2, 28 ff. III: 2, 41, 2, 24 ff. IV: 2, 57, 2, 16 ff. V: 2, 66 ff. Chaque volume ayant sa couverture gravée.— Reliure d'édition en pleine peau.

[seguido de:]

Calendario Facil & curiozo Em Hebraico & Portuguez...

Amsterdam: Officina Typographice de G. J. Janson, Em casa de I. Mondovy, A° 5529 [= 1729].
In 8°: (8) ff. (quelques-unes pliées); relié à la fin du cinquième volume d' *Ezrat Hasofer*.

Bel exemplaire relié en cinq volumes de cette belle édition en hébreu de la *Torá* ('Pentateuque') avec les *Haftarot* réalisés par Jeudah Piza. Après le texte du livre de Moïse qui a sa propre page de titre, chacun des cinq volumes contient ses *haftarot*. Jeudah Piza fut le principal responsable de la publication et de la révision du texte. Il put compter sur la collaboration de Mosé Piza (son fils), Yishac Belinfante et Eliasib Sarfatí, mentionnés dans le prologue ainsi que de Semuel Rodrigues Mendes (cité dans une note à la fin du *Deuteronomio*). Au début du premier tome, on peut y trouver l'approbation de chacun des deux rabbins: Selomó Salem et Saúl [Leib] ; le prologue et l'opuscule *Meir natib*, sont tous les deux de Piza, et enfin deux poèmes élogieux, le tout étant en hébreu.

Parallèlement, une autre édition fût publiée (sans les *haftarot*), mais sans vocalisation de l'hébreu, et sans numérotation des chapitres mais avec la même composition du texte (21 lignes par page). La principale singularité de cette édition est d'avoir inclus la traduction en langue espagnole (ladino en caractères latins, verset à verset) de la *Haftará* de Sabat Ejá (Isaías 1:1-27). C'est presque sûr que ce soit la seule édition en hébreu du *Pentateuco* (ou même de la *Biblia*) qui contienne la version en ladino de cette *Haftará*. *Sabat Ejá* ou *Sabat Hazón*. C'est ainsi qu'on nomme le samedi précédent au jour du jeûne de Tisá-beab. À la fin du cinquième volume, le *Calendario...* pour 112 ans (festivités, etc.) avec le texte et les tables en hébreu et en portugais préparé par Jeudah Piza. Comme curiosité, il est intéressant de signaler que le prologue indique que le calendrier est en hébreu et en espagnol. Suite au calendrier, il y a une feuille d'avertissement de l'"author" en hébreu et en portugais.

16. *Ezrat Hasofer*

Ezrat Hasofer: Hamisá homesé Torá... hugá... al yad... Jeudah Piza.

Ámsterdam: G. J. Janson – I. Mondovy, 5527-5529 [= 1767-1769]. In-8: 5 vols. I: 11, 65, 26 h. II: 1, 25, 2, 28 h. III: 2, 41, 2, 24 h. IV: 2, 57, 2, 16 h. V: 2, 66 h. Each copy has an engraved front cover. – Bookbinding in publisher's leather.

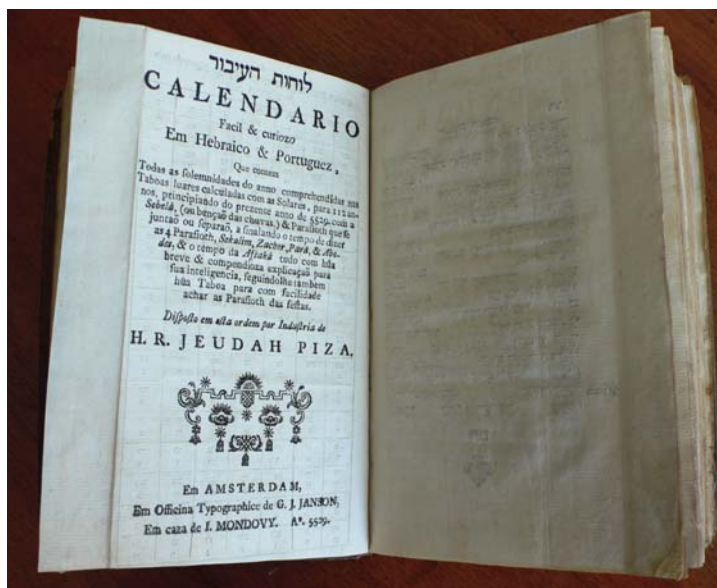
[followed by:]

Calendario Facil & curiozo Em Hebraico & Portuguez...

Amsterdam: Officina Typographice de G. J. Janson, Em casa de I. Mondovy, A° 5529 [= 1729].
In-8: [8] h. (some of them folded); bound at the end of the fifth volume by *Ezrat Hasofer*.

This beautiful copy was bound in five volumes from this wonderful Hebrew edition of the *Torah* ('Pentateuch') with *Haftarot* from the hand of Jeudah Piza. Each of these five volumes contains its corresponding *haftarot* after the text of the mosaic book, which possesses its own front cover. The person responsible of its edition and revision was Jeudah Piza, who counted on the help of Mose Piza (his son), Yishac Belinfante and Eliasib Sarfati, previously mentioned in the preface, as well as Samuel Rodrigues Mendes (listed in a note at the end of the *Deuteronomy*). At the beginning of the first volume we can see rabbinical approvals by Selomoh Salem and Saul [Leib], a preface and a brief treatise *Meir natib* by Piza and two laudatory poems.

At the same time, another edition (without the *haftarot*) appeared in unvowelised Hebrew and without the numbering of the chapters, but with identical composition to the text (21 lines per page). The main singularity of this edition lies in the inclusion of the Spanish translation (Ladino in Latin characters, verse by verse) of the *Haftara* of *Sabbath Eja* (Isaías 1:1-27). This is surely the unique edition of the *Pentateuch* (or even of the *Bible*) in Hebrew including a Ladino version of this *Haftara*. *Sabbath Eja* o *Sabbath Hazon* is how the Saturday previous to the fasting day of *Tisa-beab* is called. The *Calendario...* for 112 years (festivities, etc.) devised by Jeudah Piza with text and tables in Hebrew and Portuguese appears at the end of the fifth volume. As a point of interest, it is worth mentioning that the preface states that the calendar is in Hebrew and Spanish. There is a warning sheet of the "author" in Hebrew and Portuguese at the end of the calendar.



16. Ezrat Hasofer

Ezrat Hasofer: Hamisá homesé Torá... hugá... al yad... Jeudah Piza.

Ámsterdam: G. J. Janson – I. Mondovy, 5527-5529 [= 1767-1769]. En 8°: 5 vols. I: 11, 65, 26 hs. II: 1, 25, 2, 28 hs. III: 2, 41, 2, 24 hs. IV: 2, 57, 2, 16 hs. V: 2, 66 hs. Cada volumen con portada grabada.– Encuadernación editorial en plena piel.

[seguido de:]

Calendario Facil & curiozo Em Hebraico & Portuguez, Que contem Todas as solemnidades do anno comprehendidas mas Taboas luars calculadas com as Solares, para 112 annos, princpiando do prezente anno de 5529 como a Sehelá (ou bençaõ das chuvas,) & Parasioth que se juntaõ ou separaõ, a sinalando o tempo de dizer as 4 Parasioth, Sekalim, Zachor, Pará, & Ahodes, & o tempo da Afsaká tudo como hûa breve & compendioza explicaçaõ para sua intelegencia, seguindolhe tambem hûa Taboa para com facilidade achar as Parasioth das festas. Disposto em esta ordem por industria de H. R. Jeudah Piza.

Amsterdam: Officina Typographice de G. J. Janson, Em caza de I. Mondovy, A° 5529 [= 1729].
En 8°: [8] hs. (algunas plegadas); encuadernado al final del quinto volumen de *Ezrat Hasofer*.

Bonito ejemplar encuadernado en cinco volúmenes de esta bella edición en hebreo de la *Torá* ('Pentateuco') con *Haftarot* al cuidado de Jeudah Piza. Cada uno de los cinco volúmenes lleva, tras el texto del libro mosaico, con portada propia, sus correspondientes *haftarot*. El principal responsable de la edición y revisión del texto fue Jeudah Piza, quien contó con la ayuda de Mosé Piza (su hijo), Yishac Belinfante y Eliasib Sarfatí, mencionados en el prólogo, y de Semuel Rodrigues Mendes (citado en una nota al final de *Deuteronomio*). Al inicio del primer tomo, sendas aprobaciones rabínicas de Selomé Salem y Saúl [Leib], prólogo y opúsculo *Meir natib*, ambos de Piza, y dos poemas laudatorios, todo ello en hebreo.

Paralelamente, apareció otra edición (sin las *haftarot*), pero con el hebreo sin vocalizar, ni numeración de los capítulos, con idéntica composición del texto (21 líneas por página).

La principal singularidad de esta edición es la de incluir la traducción en lengua española (ladinada en caracteres latinos, versículo a versículo) de la *Haftará* de Sabat Ejá (Isaías 1:1-27). Es casi con toda seguridad la única edición del *Pentateuco* (o incluso de la *Biblia*) en hebreo que incluye la versión en ladino de esta *Haftará*. *Sabat Ejá* o *Sabat Hazón* es como se denomina al sábado anterior al día del ayuno de Tisá-beab.

Al final del quinto volumen, *Calendario...* para 112 años (festividades, etc.) con texto y tablas en hebreo y portugués preparado por Jeudah Piza. Como curiosidad, cabe señalar que en el prólogo dice que el calendario está en hebreo y español. Tras el calendario, una hoja de advertencia del "author" en hebreo y portugués.

17. Orden de las oraciones

... סדר תפלות – *Orden de las oraciones cotidianas en Hebraico, y Romance, por orden...*

Ámsterdam: Yosef, Yaacob, Abraham ... de Selomó Proops, 5532 [= 1772].

In 8°: 5 ff., 271 ff.; texte en hébreu et en espagnol en pages face-à-face. – Reliure d'époque en hollandaise.

Édition bilingue hébreu-espagnol (ladino) du livre des prières quotidiennes telles qu'elles étaient dites dans les communautés séfarades. Elle a été révisée par Yishac Cohén Belinfante et imprimée chez les Proops par Ishac de Souza Britto. Une "Ascama" ('approbation') du rabbin Selomó Salem, une "Dédicace" à Mosseh de Aharón Pinto signée par De Souza, et le "Registre" avec une longue liste de souscripteurs à l'œuvre, précède le texte.

Les différentes éditions du *Sidur* ou *Séder Tefilot*, comme on appelle en hébreu le livre des prières quotidiennes, varient en ce qui concerne son contenu. Ce qui est habituel, c'est qu'ils contiennent la liturgie complète des différents offices religieux quotidiens, Sabat ('samedi'), Ros-Hodes ('Début du mois') et des festivités moins importantes (Hanuká y Purim). Certaines éditions comme celle de 1772, incluent aussi les *Selihot* ('Suppliques') qui sont récitées au mois d'elul. Comme nous l'avons déjà mentionné, un bon nombre d'éditions incluent aussi la liturgie des Trois Pâques.

Le livre des prières quotidiennes est, sans aucun doute, le livre en espagnol (ladino) le plus souvent publié par les séfarades. On connaît environ quarante éditions de ce livre de prières en espagnol/ladino en lettres latines; les premières éditions (comme on pouvait l'imaginer !) ont vu le jour en Italie (Ferrara 1552 et 1555; Venise v.1552 et 1622). Les autres furent publiées à Dordrecht (1584), La Haye (1734), Londres (1771 et 1772) et une trentaine à Amsterdam (entre 1612 et 1772). Parmi toutes ces éditions, seulement celle-ci et les deux éditions de Venise sont accompagnées du texte en hébreu.

17. Orden de las oraciones

... סדר תפלות – *Orden de las oraciones cotidianas en Hebraico, y Romance, por orden...*

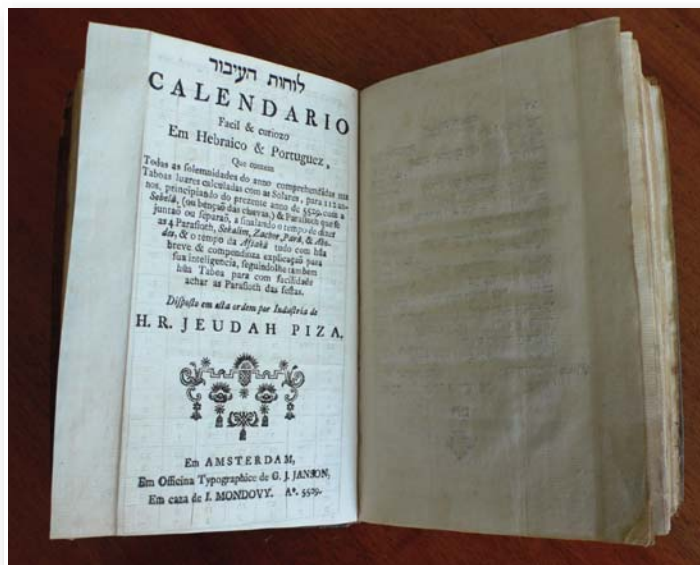
Ámsterdam: Yosef, Yaacob, Abraham ... de Selomó Proops, 5532 [= 1772].

In-8: 5, 271 h.; Hebrew and Spanish text in facing pages. – Dutch bookbinding of the time.

This is a bilingual Hebrew-Spanish (Ladino) edition of the daily prayer book used by Sephardic communities. It was revised by Yishac Cohen Belinfante, and sent to the printing house of the Proops by Ishac de Souza Britto. The text is preceded by an "Ascama" ('approval') of the rabbi Selomo Salem, a "Dedication" to Mosseh de Aharon Pinto signed by De Souza, and a "Register" with a long list of subscribers to the work.

The various editions of the *Sidur* or *Seder Tefilot* (which is how the daily prayers are called in Hebrew) differ from each other with reference to its content, although it is usual that they include the complete liturgy of the different daily religious services: *Sabbath* ('Saturday'), *Ros-Hodes* ('beginning of the month') and the minor festivities (*Hanuka* and *Purim*). Some, as this edition from 1772 does, also include the *Selihot* ('pleas'), which are recited in the month of *elul*. As previously stated, a number of editions also include the liturgy of the Three Pilgrimage Festivals.

The daily prayer book is by far the most published book in Spanish (Ladino) by Sephardim. Around forty editions of this prayer book are known in Spanish/Ladino with Latin characters. The first ones came into being in Italy (Ferrara, 1552 and 1555; Venice, 1552 and 1622). The other ones appeared in Dordrecht (1584), The Hague (1734), London (1771 and 1772) and thirty of them in Amsterdam (between 1612 and 1772). From all of the aforementioned versions, only this one and two more from Venice are accompanied by the Hebrew text.



17. Orden de las oraciones

... סדר תפלות – *Orden de las oraciones cotidianas en Hebraico, y Romance, por orden... Ishac de Souza Britto.*

Ámsterdam: Yosef, Yaacob, Abraham ... de Selomó Proops, 5532 [= 1772].

En 8º: 5, 271 hs.; texto hebreo y español en páginas enfrentadas.– Encuadernación de época en holandesa.

Edición bilingüe hebreo-español (ladino) del libro de oraciones cotidianas según el uso de las comunidades sefardíes, revisada por Yishac Cohén Belinfante y enviada a la imprenta de los Proops por Ishac de Souza Britto. Preceden al texto una “Ascamá” (‘aprobación’) del rabino Selomó Salem, una “Dedicatoria” a Mosseh de Aharón Pinto firmada por De Souza, y el “Registro” con una extensa lista de suscriptores a la obra.

Las diferentes ediciones del *Sidur* o *Séder Tefilot*, que es como se suele denominar en hebreo al libro de oraciones cotidianas, varían en cuanto a su contenido, si bien lo habitual es que incluyan la liturgia completa de los diferentes servicios religiosos de diario, Sabat (‘sábado’), Ros-Hodes (‘Principio de mes’) y de las festividades menores (Hanuká y Purim). Algunos, como este de 1772, incluyen también las *Selihot* (‘Súplicas’) que se recitan en el mes de elul. Como ya se indicó, no pocas de las ediciones incluyen también la liturgia de las Tres pascuas.

El libro de oraciones cotidianas es, con diferencia, el libro en español (ladino) más veces publicado por los sefardíes. Se conocen cerca de cuarenta ediciones de este oracional en español/ladino en letras latinas; las primeras (¡cómo no!) vieron las luz en Italia (Ferrara 1552 y 1555; Venecia ca.1552 y 1622). Las demás aparecieron en Dordrecht (1584), La Haya (1734), Londres (1771 y 1772) y unas treinta en Ámsterdam (entre 1612 y 1772). De todas ellas, sólo ésta y las dos de Venecia van acompañadas del texto hebreo.

18. *Paraphrasis Caldayca en los Cantares de Selomoh*

Paraphrasis Caldayca en los Cantares de Selomoh, con el Texto Hebraico y Ladino, traduzido en Lengua Española. Como también los Perakim. Traduzido en mesmo lengua, estampada por Orden dos Sses de Maãmad de K.K. Talmud Tora. Corregido de los errores thypographicos por Jacob Lopes Cardozo Jr.

Ámsterdam: J. B. de Mesquita, 5627 [= 1867].
In 8° grand format: 2 ff., 136 p.— Reliure d'édition en parchemin.

Sur la couverture, on peut y voir "Impresión ochavo", mais il s'agit en fait de la neuvième édition de ce livre publiée à Amsterdam. Au moment de sa publication, l'espagnol et le portugais n'étaient déjà plus la langue maternelle des séfarades hollandais; néanmoins, la tradition de réciter dans la synagogue les *Cantares de Selomoh* et les *Perakim* en *lengua española* perdura. Ainsi s'exprime l'éditeur :

À Pesah à Pâques et les six samedis qu'il y a entre Pesah et Sabatoth, les Disciples de l'École de la Sainte Hermandad Ets Haim de la Communauté K. K. Talmud Tora ont l'habitude de chanter les Paraphrasis Caldayca des Cantares de Selomo et les Perakim, les deux traduits en langue Espagnole...

La principale différence de cette édition de 1867 par rapport aux éditions antérieures est qu'il y ait une note de l'éditeur au début du livre avec quelques données concernant les éditions antérieures et où il est indiqué que la traduction de Mosseh Belmonte fut révisée par Josseph Franco Mendes dans l'édition de 5443 [= 1683].

Il s'agit du livre publié le plus tard à Amsterdam en espagnol par et pour le public séfarade.

18. *Paraphrasis Caldayca en los Cantares de Selomoh*

Paraphrasis Caldayca en los Cantares de Selomoh, con el Texto Hebraico y Ladino, traduzido en Lengua Española. Como también los Perakim. Traduzido en mesmo lengua, estampada por Orden dos Sses de Maãmad de K.K. Talmud Tora. Corregido de los errores thypographicos por Jacob Lopes Cardozo Jr.

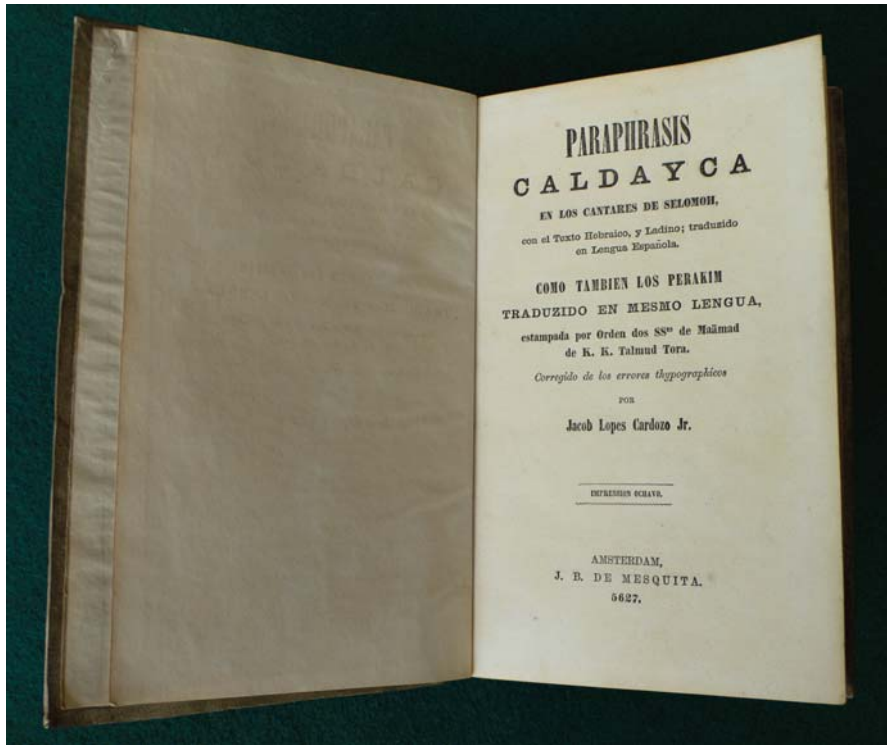
Ámsterdam: J. B. de Mesquita, 5627 [= 1867].
In-8 major: 2 h., 136 p. – Publisher's parchment bookbinding.

Although "Impresión ochavo" appears written on the front cover, it is actually the ninth edition of this book published in Amsterdam. At the time of publication, Spanish and Portuguese had ceased to be the mother languages of Dutch Sephardim since some generations. However, the tradition of reciting the Canticles of Selomoh and the Perakim in Spanish at the synagogue was preserved. So explains the editor:

"The Disciples of the School of the Sancta Irmandade Ets Haim are accustomed to sing in our Community K. K. Talmud Torah during the days of Pesach the Paraphrasis Caldayca from the Song of Songs by Selomo, which is translated into Spanish; as well as the Perakim, also translated into Spanish, during the six Sabbathoth between Pesach and Sabuot..."

The main difference between this version from 1867 and the previous ones lies in the insertion of an editorial note at the beginning of the book that contains some data related to previous editions. This note also points out that the translation by Mosseh Belmonte was revised by Josseph Franco Mendes in the 5443 [=1683] edition.

This is the latest book published in Amsterdam in Spanish by and for the Sephardic public.



18. *Paraphrasis Caldayca en los Cantares de Selomoh*

Paraphrasis Caldayca en los Cantares de Selomoh, con el Texto Hebraico y Ladino, traducido en Lengua Española. Como también los Perakim. Traduzido en mesmo lengua, estampada por Orden dos SSes de Maamad de K.K. Talmud Tora. Corregido de los errores thypographicos por Jacob Lopes Cardozo Jr.

Ámsterdam: J. B. de Mesquita, 5627 [= 1867].

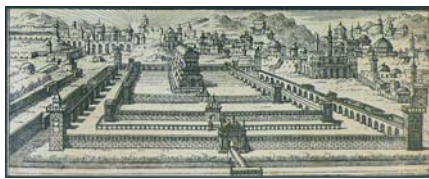
En 8° mayor: 2 hs., 136 ps.— Encuadernación editorial en pergamino.

En la portada pone “Impresión ochavo”, pero de hecho se trata de la novena edición publicada en Ámsterdam de este libro. En el momento de su publicación, el español y el portugués hacía ya algunas generaciones que habían dejado de ser la lengua materna de los sefardíes holandeses; sin embargo, se mantuvo la tradición de recitar los *Cantares de Selomoh* y los *Perakim* en la sinagoga *en lengua española*. Así lo expresa el editor:

Acostumbran los Discipulos del Escuela de la Sancta Irmandade Ets Haim, en nuestra Comunidad K. K. Talmud Tora, cantar en los dias de Pascua de Pesah, los Paraphrasis Caldayca de los Cantares de Selomo, traduzidos en lengua Española; como también, en los seis Sabathoth que ay entre Pesah y Sabuoth, los Perakim, con el traducion Española...

La principal diferencia de ésta de 1867 con respecto a las anteriores es la inclusión de una nota editorial al inicio del libro con algunos datos referentes a ediciones previas, donde se indica que la traducción de Mosseh Belmonte fue revisada por Josseph Franco Mendes en la edición de 5443 [= 1683].

Se trata del libro más tardío publicado en Ámsterdam en español por y para el público sefardí.



bibliothecasefarad.com

info@bibliothecasefarad.com



Bibliotheca
Sefarad